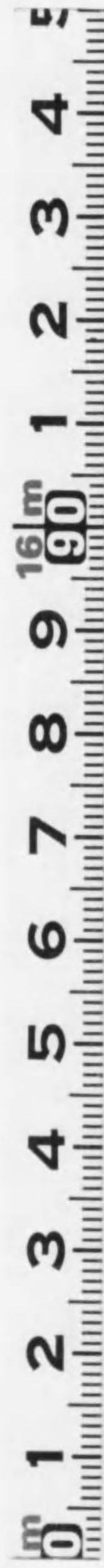


始



英和對照 □ □ □ □

ヨハネ傳福音書

THE GOSPEL OF JOHN

ENGLISH AND JAPANESE

320
86

特 255
362

AMERICAN STANDARD VERSION
IN ENGLISH AND
REVISED VERSION
IN JAPANESE



英 和 對 照

ヨハネ福音書

東京
米 國 聖 書 協 會 發 行
PUBLISHED BY
THE AMERICAN BIBLE SOCIETY
JAPAN AGENCY
TOKYO



The Thomas Nelson and Sons Publishing Company, at New York, while not responsible for printing, has given permission for the use of the text of the American Standard Edition of the Revised Bible, in the English of this edition.

THE GOSPEL
ACCORDING TO
JOHN

ヨハネ傳
福音書

CHAPTER 1

第一章

- 1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
- 2 The same was in the beginning with God.
- 3 All things were made through him; and without him was not anything made that hath been made.
- 4 In him was life; and the life was the light of men.
- 5 And the light shineth in the darkness; and the darkness apprehended it not.
- 6 There came a man, sent from God, whose name was John.
- 7 The same came for witness, that he might bear witness of the light, that all might believe through him.
- 8 He was not the light, but *came* that he might bear witness of the light.
- 9 There was the true light, *even the light* which lighteth every man, coming into the world.
- 10 He was in the world, and the world was made through him, and the world knew him not,
- 11 He came unto his own, and they that were his own received him not.
- 12 But as many as received him, to them gave he the right to become children of God, *even* to them that believe on his name:

- 1 太初[ハジメ]に言[コト]あり、言は神と偕にあり、言は神なりき。
- 2 この言は太初に神とともに在り、
- 3 萬の物これに由りて成り、成りたる物に一つとして之によらで成りたるはなし。
- 4 之に生命[イノチ]あり、この生命は人の光なりき。
- 5 光は暗黒[クラキ]に照る、而して暗黒は之を悟らざりき。
- 6 神より遣されたる人いでたり、その名をヨハネといふ。
- 7 この人は證[アかし]のために來り、光に就きて證をなし、また凡ての人の彼によりて信ぜん爲なり。
- 8 彼は光にあらず、光に就きて證せん爲に來れるなり。
- 9 もろもろの人をてらす眞[マコト]の光ありて、世にきたれり。
- 10 彼は世にあり、世は彼に由りて成りたるに、世は彼を知らざりき。
- 11 己は己の國にきたりしに、己の民は之を受けざりき。
- 12 されど之を受けし者、即ちその名を信ぜし者には、神の子となる權をあたへ給へり。

- ヨ
ハ
ネ
傳

一
・
一
三
—
一
三
- 13 Who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
- 14 And the Word became flesh, and dwelt among us (and we beheld his glory, glory as of the only begotten from the Father), full of grace and truth.
- 15 John beareth witness of him, and crieth, saying, This was he of whom I said, He that cometh after me is become before me: for he was before me.
- 16 For of his fulness we all received, and grace for grace.
- 17 For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.
- 18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, who is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.
- 19 And this is the witness of John, when the Jews sent unto him from Jerusalem priests and Levites to ask him, Who art thou?
- 20 And he confessed, and denied not; and he confessed, I am not the Christ.
- 21 And they asked him, What then? Art thou Elijah? And he saith, I am not. Art thou the prophet? And he answered, No.
- 22 They said therefore unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
- 二 23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.

- 13 斯る人は血脈〔チヌ〕によらず、肉の欲〔キガヒ〕によらず、人の欲によらず、ただ神によりて生れしなり。
- 14 言は肉體となりて我らの中に宿りたまへり、我らその榮光を見たり、實に父の獨子〔ヒトリゴ〕の榮光にして恩惠〔ノグヒ〕と眞理〔マコト〕とにて満てり。
- 15 ヨハネ彼につきて證をなし、呼はりて言ふ『わが後〔ノチ〕にきたる者は我に勝れり、我より前〔サキ〕にありし故なり』と、我が曾ていへるは此の人なり』
- 16 我らは皆その充ち満ちたる中より受けて、恩惠に恩惠を加へらる。
- 17 律法〔オキテ〕はモーセによりて與へられ、恩惠と眞理とはイエスキリストによりて來れるなり。
- 18 未だ神を見し者なし、ただ父の懷裡〔フトコロ〕にいます獨子の神のみ之を顯し給へり。
- 19 さてユダヤ人、エルサレムより祭司とレビ人とをヨハネの許に遣して『なんぢは誰なるか』と問はせし時、ヨハネの證は斯のごとし。
- 20 乃ち言ひあらはして譯まず『我はキリストにあらず』と言ひあらはせり。
- 21 また問ふ『さらば何、エリヤなるか』答ふ『然らず』問ふ『かの預言者なるか』答ふ『いな』
- 22 ここに彼ら言ふ『なんぢは誰なるか、我ら遣しし人々に答へ得るやうに爲よ、なんぢ己につきて何と言ふか』
- 23 答へて言ふ『我は預言者イザヤの云へるが如く「主の道を直くせよと、荒野〔アツリ〕に呼はる者の聲」なり』

- 24 And they had been sent from the Pharisees.
- 25 And they asked him, and said unto him, Why then baptizest thou, if thou art not the Christ, neither Elijah, neither the prophet?
- 26 John answered them, saying, I baptize in water: in the midst of you standeth one whom ye know not.
- 27 *even* he that cometh after me, the latchet of whose shoe I am not worthy to unloose.
- 28 These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.
- 29 On the morrow he seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold, the Lamb of God, that taketh away the sin of the world!
- 30 This is he of whom I said, After me cometh a man who is become before me: for he was before me.
- 31 And I knew him not; but that he should be made manifest to Israel, for this cause came I baptizing in water.
- 32 And John bare witness, saying, I have beheld the Spirit descending as a dove out of heaven; and it abode upon him.
- 33 And I knew him not: but he that sent me to baptize in water, he said unto me, Upon whomsoever thou shalt see the Spirit descending, and abiding upon him, the same is he that baptizeth in the Holy Spirit.
- 34 And I have seen, and have borne witness that this is the Son of God.

- ヨ
ハ
ネ
傳

一
・
二
四
—
一
三
四
- 24 かの遣されたる者は、パリサイ人なりき。
- 25 また問ひて言ふ『なんぢ若しキリストに非ず、またエリヤにも、かの預言者にも非ずば、何故バプテスマを施すか』
- 26 ヨハネ答へて言ふ『我は水にてバプテスマを施す。なんぢらの中〔ウチ〕に汝らの知らぬもの一人〔ヒトリ〕たり。
- 27 即ち我が後にきたる者なり、我はその鞋の紐を解くにも足らず』
- 28 これらの事は、ヨハネのバプテスマを施しおたりしヨルダンの向なるベタニヤにてありしなり。
- 29 明るる日ヨハネ、イエスの己が許〔サキ〕にきたり給ふを見ていふ『視よ、これぞ世の罪を除く神の羔羊〔ヒツジ〕。』
- 30 われ曾て「わが後に來る人あり、我にまされり、我より前〔サキ〕にありし故なり」と云ひしは、此の人なり。
- 31 我もと彼を知らざりき。然れど彼のイスラエルに顯〔アツカ〕れんために、我きたりて水にてバプテスマを施すなり』
- 32 ヨハネまた證をなして言ふ『われ見しに御靈〔ヒツキ〕、鳩のごとく天より降りて、その上に止れり。
- 33 我もと彼を知らざりき。然れど我を遣し、水にてバプテスマを施させ給ふもの、我に告げて「なんぢ御靈くだりて或人の上に止るを見ん、これぞ聖靈にてバプテスマを施す者なる」といひ給へり。
- 34 われ之を見て、その神の子たるを證せしなり』

ヨハネ傳
一・三五—四五

35 Again on the morrow John was standing, and two of his disciples;
36 and he looked upon Jesus as he walked, and saith, Behold, the Lamb of God!
37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
38 And Jesus turned, and beheld them following, and saith unto them, What seek ye? And they said unto him, Rabbi (which is to say, being interpreted, Teacher), where abidest thou?
39 He saith unto them, Come, and ye shall see. They came therefore and saw where he abode; and they abode with him that day: it was about the tenth hour.
40 One of the two that heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
41 He findeth first his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah (which is, being interpreted, Christ).
42 He brought him unto Jesus. Jesus looked upon him, and said, Thou art Simon the son of John: thou shalt be called Cephas (which is by interpretation, Peter).
43 On the morrow he was minded to go forth into Galilee, and he findeth Philip: and Jesus saith unto him, Follow me.
44 Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.
45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

35 明るる日ヨハネまた二人の弟子とともに立ちて。
36 イエスの歩み給ふを見ていふ『視よ、これぞ神の羔羊』
37 かく語るをききて二人の弟子イエスに従ひゆきたれば、
38 イエス振反りて、その従ひきたるを見て言ひたまふ『何を求むるか』彼等いふ『ラビ(釋きていへば師)いづこに留り給ふか』
39 イエス言ひ給ふ『きたれ、然らば見ん』彼ら往きてその留りたまふ所を見、この日ともに留れり、時は第十時ごろなりき。
40 ヨハネより聞きてイエスに従ひし二人のうち一人は、シモンペテロの兄弟アンデレなり。
41 この人まづ其の兄弟シモンに遇ひ『われらメシヤ(釋けばキリスト)に遇へり』と言ひて、
42 彼をイエスの許に連れきたれり。イエス之に目を注めて言ひ給ふ『なんぢはヨハネの子シモンなり、汝ケパ(釋けばペテロ)と稱へらるべし』
43 明るる日イエス、ガリラヤに往かんとし、セリゴにあひて言ひ給ふ『われに従へ』
44 セリゴはアンデレとペテロとの町なるベツサイダの人なり。
45 セリゴ、ナタナエルに遇ひて言ふ『我らはモーセが律法に録ししところ、預言者たちが録しし所の者に遇へり、ヨセフの子ナザレのイエスなり』

46 And Nathanael said unto him, Can any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come any see.
47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!
48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.
49 Nathanael answered him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art King of Israel.
50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee underneath the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.
51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Ye shall see the heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

CHAPTER 2

1 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:
2 and Jesus also was bidden, and his disciples, to the marriage.
3 And when the wine failed, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.
4 And Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.
5 His mother saith unto the servants,

ヨハネ傳
一・四六—二・五

46 ナタナエル言ふ『ナザレより何の善き者かいづべき』セリゴいふ『來りて見よ』
47 イエス、ナタナエルの己が許にきたるを見、これを指して言ひたまふ『視よ、これ眞にイスラエル人なり、その裏[ウチ]に虚偽[イフハリ]なし』
48 ナタナエル言ふ『如何して我を知り給ふか』イエス答へて言ひたまふ『セリゴの汝を呼ぶまへに我なんぢが無花果[イチジク]の樹の下に居るを見たり』
49 ナタナエル答ふ『ラビ、なんぢは神の子なり、汝はイスラエルの王なり』
50 イエス答へて言ひ給ふ『われ汝が無花果の樹の下に居るを見たりと言ひしに因りて信するか、汝これよりも更に大いなる事を見ん』
51 また言ひ給ふ『まことに誠に汝らに告ぐ、天ひらけて人の子のうへに神の使たちの昇り降[カマリ]するを汝ら見るべし』

第二章

1 三日めにガリラヤのカナに婚禮ありて、イエスの母そこに居り、
2 イエスも弟子たちと共に婚禮に招かれ給ふ。
3 葡萄酒つきたれば、母、イエスに言ふ『われらに葡萄酒なし』
4 イエス言ひ給ふ『をんなよ、我と汝となにの關係[カハリ]あらんや、我が時は未だ來らず』
5 母、僕どもに『何にても其の命

Whatsoever he saith unto you, do it.
 6 Now there were six waterpots of stone set there after the Jews' manner of purifying, containing two or three firkins apiece.
 7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.
 8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the ruler of the feast. And they bare it.
 9 And when the ruler of the feast tasted the water now become wine, and knew not whence it was (but the servants that had drawn the water knew), the ruler of the feast calleth the bridegroom.
 10 and saith unto him, Every man setteth on first the good wine; and when men have drunk freely, then that which is worse; thou hast kept the good wine until now.
 11 This beginning of his signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed on him.
 12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and there they abode not many days.
 13 And the passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.
 14 And he found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:
 15 and he made a scourge of cords, and cast all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers' money, and overthrew their tables;

する如くせよ』と言ひおく。
 6 彼處にユダヤ人の潔キヨメの例にしたがひて四五斗入りの石甕イシガメ 六個ムツならべあり。
 7 イエス僕に『水を甕に満せ』といひ給へば、口まで満す。
 8 また言ひ給ふ『いま汲み取りて饗宴長フルマヒガシラに持ちゆけ』乃ち持ちゆけり。
 9 饗宴長、葡萄酒になりたる水を嘗めて、その何處より來りしかを知らざれば(水を汲みし僕どもは知れり)新耶ハナムコを呼びて言ふ。
 10 『おほよそ人は先よき葡萄酒を出し、酔のまはる頃ほひ劣れるものを出すに、汝はよき葡萄酒を今まで留め置きたり』
 11 イエス此の第一の徴シルシをガリラヤのカナにて行ひ、その榮光を顯し給ひたれば、弟子たち彼を信じたり。
 12 この後イエス及びその母・兄弟・弟子たちカペナウムに下りて、そこに數日留りたり。
 13 斯てユダヤ人の過越ハフコシの祭ちかづきたれば、イエス、エルサレムに上り給ふ。
 14 宮の内に牛・羊・鳩を賣るもの、兩替する者の坐するを見て、
 15 繩を鞭につくり、羊をも牛をもみな宮より逐ひ出し、兩替する者の金を散し、その臺を倒し、

16 and to them that sold the doves he said, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.
 17 His disciples remembered that it was written, Zeal for thy house shall eat me up.
 18 The Jews therefore answered and said unto him, What sign showest thou unto us, seeing that thou doest these things?
 19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
 20 The Jews therefore said, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou raise it up in three days?
 21 But he spake of the temple of his body.
 22 When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he spake this; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.
 23 Now when he was in Jerusalem at the passover, during the feast, many believed on his name, beholding his signs which he did.
 24 But Jesus did not trust himself unto them, for that he knew all men,
 25 and because he needed not that any one should bear witness concerning man; for he himself knew what was in man.

16 鳩をうる者に言ひ給ふ『これらの物を此處より取り去れ、わが父の家を商賣アキナヒの家とすな』
 17 弟子たち『なんぢの家をむもふ熱心われを食はん』と録されたるを憶ひ出せり。
 18 ここにユダヤ人こたへてイエスに言ふ『なんぢ此等の事をなすからには、我らに何の徴を示すか』
 19 答へて言ひ給ふ『なんぢら此の宮をこぼて、われ三日の間ウチに之を起さん』
 20 ユダヤ人いふ『この宮を建つるには四十六年を經たり、なんぢは三日のうちに之を起すか』
 21 これはイエス己が體カラダの宮をさして言ひ給へるなり。
 22 然れば死人の中より起へり給ひしを、弟子たち斯く言ひ給ひしことを憶ひ出して聖書とイエスの言ひ給ひし言となを信じたり。
 23 過越のまつりの間、イエス、エルサレムに在すほごに、多くの人々その爲し給へる徴を見て御名イナを信じたり。
 24 然れどイエス己を彼らに任せ給はざりき。それは凡ての人を知り、
 25 また人の衷ウラにある事を知りたまへば、人に就きて證する者を要せざる故なり。

CHAPTER 3

第三章

1 Now there was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

1 爰にパリサイ人にて名をニコデモといふ人あり、ユダヤ人の宰ツカサなり。

- 2 the same came unto him by night, and said to him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God; for no man can do these signs that thou doest, except God be with him.
- 3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born anew, he cannot see the kingdom of God.
- 4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter a second time into his mother's womb, and be born?
- 5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born of water and the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.
- 6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
- 7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born anew.
- 8 The wind bloweth where it will, and thou hearest the voice thereof, but knowest not whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.
- 9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?
- 10 Jesus answered and said unto him, Art thou the teacher of Israel, and understandest not these things?
- 11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that which we know, and bear witness of that which we have seen; and ye receive not our witness.
- 12 If I told you earthly things and ye believe not, how shall ye believe if I tell you heavenly things?

- 2 夜イエスの許に來りて言ふ『ラビ、我らは汝の神より來る師なるを知る。神もし僭に在さずば、汝が行ふこれらの徴[シルシ]は誰もなし能はぬなり』。
- 3 イエス答へて言ひ給ふ『まことに誠に、汝に告ぐ、人あらたに生れずば、神の國を見ること能はず』。
- 4 ニコテモ言ふ『人はや老いぬれば、争で生るる事を得んや。再び母の胎[タリ]に入りて生るることを得んや』。
- 5 イエス答へ給ふ『まことに誠に汝に告ぐ、人は水と靈とによりて生れずば、神の國に入ること能はず。』
- 6 肉によりて生るる者は肉なり、靈によりて生るる者は靈なり。』
- 7 なんぢら新に生るべしと我が汝に言ひしを怪しなむ。』
- 8 風は己が好むところに吹く、汝その聲を聞けども、何處より來り何處へ往くを知らず。すべて靈によりて生るる者も斯のごとし』。
- 9 ニコテモ答へて言ふ『いかで斯る事ごものあり得べき』。
- 10 イエス答へて言ひ給ふ『なんぢはイスラエルの師にして猶も知る事ごものを知らぬか。』
- 11 誠にまことに汝に告ぐ、我ら知ることを語り、また見しことを證す、然るに汝らその證を受けず。』
- 12 われ地のことを言ふに汝ら信ぜずば、天のことを言はんには争で信ぜんや。』

- 13 And no one hath ascended into heaven, but he that descended out of heaven, *even* the Son of man, who is in heaven.
- 14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, *even* so must the Son of man be lifted up;
- 15 that whosoever believeth may in him have eternal life.
- 16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth on him should not perish, but have eternal life.
- 17 For God sent not the Son into the world to judge the world; but that the world should be saved through him.
- 18 He that believeth on him is not judged: he that believeth not hath been judged already, because he hath not believed on the name of the only begotten Son of God.
- 19 And this is the judgment, that the light is come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil.
- 20 For every one that doeth evil hateth the light, and cometh not to the light, lest his works should be reprovèd.
- 21 But he that doeth the truth cometh to the light, that his works may be made manifest, that they have been wrought in God.
- 22 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judæa; and there he tarried with them, and baptized.
- 13 天より降りし者、即ち人の子の他には、天に昇りしものなし。』
- 14 モーセ荒野にて蛇を擧げしごとく、人の子もまた必ず擧げらるべし。』
- 15 すべて信する者の彼によりて永遠[トシヘ]の生命[イノチ]を得ん爲なり』。
- 16 それ神はその獨子[ヒトコ]を賜ふほどに世を愛し給へり、すべて彼を信する者の亡びずして永遠の生命を得んためなり。』
- 17 神その子を世に遣したまへるは、世を審[サバ]かん爲にあらず、彼によりて世の救はれん爲なり。』
- 18 彼を信する者は審かれず、信ぜぬ者は既に審かれたり。神の獨子の名を信ぜざりしが故なり。』
- 19 その審判[サバ]は是なり。光、世にきたりしに、人その行爲[キコト]の悪しきによりて、光よりも暗黒を愛したり。』
- 20 すべて悪を行ふ者は光をにくみて光に來らず、その行爲の責められざらん爲なり。』
- 21 眞[マコト]を愛こなふ者は光にきたる、その行爲の神によりて行はれたることの顯れん爲なり。』
- 22 この後イエス、弟子たちとユダヤの地にゆき、其處にともに留りてバプテスマを施し給ふ。』

- 23 And John also was baptizing in Ænon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.
- 24 For John was not yet cast into prison.
- 25 There arose therefore a questioning on the part of John's disciples with a Jew about purifying.
- 26 And they came unto John, and said to him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou hast borne witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.
- 27 John answered and said, A man can receive nothing, except it have been given him from heaven.
- 28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but, that I am sent before him.
- 29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, that standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is made full.
- 30 He must increase, but I must decrease.
- 31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is of the earth, and of the earth he speaketh: he that cometh from heaven is above all.
- 32 What he hath seen and heard, of that he beareth witness; and no man receiveth his witness.
- 33 He that hath received his witness hath set his seal to *this*, that God is true.

- 23 ヨハネもサリムに近きアインオンにてバプテスマを施したたり、其處に水はほくある故なり。人々つごひ來りてバプテスマを受く。
- 24 ヨハネは未だ獄〔ヒトヤ〕に入れられざりしなり。
- 25 爰にヨハネの弟子たちと一人のユダヤ人との間に、潔〔キヨク〕につきて論起りたれば、
- 26 彼らヨハネの許に來りて言ふ『ラビ、視よ、汝とともにヨルダンの彼方〔カナタ〕にありし者、なんぢが證せし者、バプテスマを施し、人みなその許に往くなり』
- 27 ヨハネ答へて言ふ『人は天より與へられずば、何をも受くること能はず。
- 28 「我はキリストにあらず」唯「その前に遣されたる者なり」と我が言ひしことに就きて證する者は、汝らなり。
- 29 新婦〔ハナヨメ〕をもつ者は新郎なり、新郎〔ハナムコ〕の友は、立ちて新郎の聲をきくとき、大に喜ぶ、この我が歡喜〔ヨロコビ〕いま満ちたり。
- 30 彼は必ず、盛になり、我は衰ふべし』
- 31 上より來るものは凡ての物の上であり、地より出づるものは地の者にして、その語ることも地の事なり。天より來るものは凡ての物の上であり。
- 32 彼その見しところ、聞きしところを證したまふに、誰もその證を受けず。
- 33 その證を受くる者は、印して神を眞なりとす。

- 34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for he giveth not the Spirit by measure.
- 35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.
- 36 He that believeth on the Son hath eternal life; but he that obeyeth not the Son shall not see life, but the wrath of God abideth on him.

- 34 神の遣し給ひし者は神の言をいきたる、神、御靈を賜ひて量〔ハカリ〕なければなり。
- 35 父は御子〔イコ〕を愛し、萬物〔パンモツ〕をその手に委れ給へり。
- 36 御子を信する者は永遠の生命をもち、御子に従はぬ者は生命を見ず、反つて神の怒その上に止るなり。

CHAPTER 4

- 1 When therefore the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John,
- 2 (although Jesus himself baptized not, but his disciples),
- 3 he left Judæa, and departed again into Galilee.
- 4 And he must needs pass through Samaria.
- 5 So he cometh to a city of Samaria, called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph:
- 6 and Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour.
- 7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.
- 8 For his disciples were gone away into the city to buy food.
- 9 The Samaritan woman therefore saith unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, who am a Samaritan woman?

第四章

- 1 主、そのれの弟子を造り、之にバプテスマを施すこと、ヨハネよりも多しとパリサイ人に聞えたるを知り給ひし時、
- 2 (その實イエス自らバプテスマを施ししにあらず、その弟子たちなり)
- 3 ユダヤを去りて復ガリラヤに往き給ふ。
- 4 サマリヤを経ざるを得ず。
- 5 サマリヤのスカルといふ町にいたり給へるが、この町はヤコブその子ヨセフに與へし土地に近くして、
- 6 此處にヤコブの泉あり。イエス旅路に疲れて泉の傍らに坐し給ふ、時は第六時頃なりき。
- 7 サマリヤの或女、水を汲まんとて來りたれば、イエス之に『われに飲ませよ』と言ひたまふ。
- 8 弟子たちは食物を買はんとて町にゆきしなり。
- 9 サマリヤの女いふ『なんぢはユダヤ人なるに、如何なればサマリヤの女なる我に、飲むことを求むるか』これはユダヤ人とサマリヤ

(For Jews have no dealings with Samaritans.)

ヨ
ハ
ネ
傳

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank thereof himself, and his sons, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Every one that drinketh of this water shall thirst again:

14 but whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall become in him a well of water springing up unto eternal life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come all the way hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17 The woman answered and said unto him, I have no husband. Jesus saith unto her, Thou saidst well, I have no husband:

18 for thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: this hast thou said truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

四
・
一
〇
—
一
九

二

人とは交りせぬ故なり。

10 イエス答へて言ひ給ふ『なんぢ若し神の賜物【タモシ】を知り、また「我に飲ませよ」といふ者の誰なるを知りたらんには、之に求めしならん。然らば汝に活【イ】ける水を與へしものを』

11 女いふ『主よ、なんぢは汲む物を持たず。井【#d】は深し。その活ける水は何處より得しぞ。』

12 汝はこの井を我らに與へし我らの父ヤコブよりも大なるか、彼も、その子らも、その家畜も、これより飲みたり』

13 イエス答へて言ひ給ふ『すべて此の水をのむ者は、また渴かん。』

14 然れど我があたふる水を飲む者は、永遠【トコシ】に渴【カク】くことなし。わが與ふる水は彼の中にて泉となり、永遠の生命の水湧きいづべし』

15 女いふ『主よ、わが渴くことなく、又ここに汲みに來ぬためにその水を我にあたへよ』

16 イエス言ひ給ふ『ゆきて夫【ツト】をここに呼びきたれ』

17 女こたへて言ふ『われに夫なし』イエス言ひ給ふ『夫なしといふは宜【ウベ】なり。』

18 夫は五人までありしが、今ある者は、なんぢの夫にあらず。無しと云へるは眞【マコト】なり』

19 女いふ『主よ、我なんぢを預言者とみとむ。』

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father.

22 Ye worship that which ye know not: we worship that which we know; for salvation is from the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and truth: for such doth the Father seek to be his worshippers.

24 God is a Spirit: and they that worship him must worship in spirit and truth.

25 The woman saith unto him, I know that Messiah cometh (he that is called Christ): when he is come, he will declare unto us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

27 And upon this came his disciples; and they marvelled that he was speaking with a woman; yet no man said, What seekest thou? or, Why speakest thou with her?

28 So the woman left her waterpot, and went away into the city, and saith to the people,

29 Come, see a man, who told me all things that ever I did: can this be the Christ?

30 They went out of the city, and were coming to him.

20 我らの先祖たちは此の山にて拜したるに、汝らは拜すべき處をエルサレムなりと言ふ』

21 イエス言ひ給ふ『なんぢよ、我が言ふことを信ぜよ、此の山にもエルサレムにもあらで、汝ら父を拜する時きたるなり。』

22 汝らは知らぬ者を拜し、我らは知る者を拜す。救はユダヤ人より出づればなり。』

23 されど眞【マコト】の禮拜者【レイハイシヤ】の、靈【レイ】と眞【マコト】をなもて父を拜する時きたらん、今すでに來れり。父は斯のごとく拜する者を求めたまふ。』

24 神は靈なれば、拜する者も靈と眞をなもて拜すべきなり』

25 女いふ『我はキリストと稱ふるメシヤの來ることを知る、彼きたらば、諸般【#o#o#o】のことを我らに告げん』

26 イエス言ひ給ふ『なんぢと語る我は、それなり』

27 時に弟子たち歸りきたりて、女と語り給ふを怪しみたれど、何を求め給ふか、何故かれと語り給ふかと問ふもの誰もなし。』

28 爰に女その水瓶【#k#k#】を遺しおき、町にゆきて人々にいふ、

29 『來りて見よ、わが爲しし事なことごとく我に告げし人を。この人、或はキリストならんか』

30 人々町を出でてイエスの許にゆく。』

ヨ
ハ
ネ
傳四
・
二
〇
—
三
〇一
三

- ヨ
ハ
ネ
傳
四・三一—四二
- 31 In the mean while the disciples prayed him, saying, Rabbi, eat.
32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not.
33 The disciples therefore said one to another, Hath any man brought him *ought* to eat?
34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to accomplish his work.
35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh the harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields, that they are white already unto harvest.
36 He that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal; that he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
37 For herein is the saying true, One soweth, and another reapeth.
38 I sent you to reap that whereon ye have not labored: others have labored, and ye are entered into their labor.
39 And from that city many of the Samaritans believed on him because of the word of the woman, who testified, He told me all things that *ever* I did.
40 So when the Samaritans came unto him, they besought him to abide with them: and he abode there two days.
41 And many more believed because of his word;
42 and they said to the woman, Now we believe, not because of thy speaking: for we have heard for

- 31 この間に弟子たち請ひて言ふ『ラビ、食し給へ』
32 イエス言ひたまふ『我には汝らの知らぬ我が食する食物あり』
33 弟子たち互にいふ『たれか食する物を持ち来りしか』
34 イエス言ひ給ふ『われを遣し給へる者の御意〔ioco〕を行ひ、その御業〔ioco〕をなし遂ぐるは、是わが食物なり。
35 なんぢら收穫時〔カリレタ〕の來るには、なほ四月〔ヨツキ〕ありと言はずや。我なんぢらに告ぐ、目をあげて畑を見よ、はや黄〔カリ〕みて收穫時になれり。
36 刈る者は、價を受けて永遠の生命の實を集む。播く者と刈る者とともに喜ばん爲なり。
37 俚諺〔コトワセ〕に彼は播き、此は刈るといへるは、斯において眞なり。
38 我なんぢらを遣して勞せざりしものを刈らしむ。他の人々さきに勞し、汝らはその勞を收むるなり』
39 此の町の多くのサマリヤ人、女の『わが爲しし事をことごとく告げし』と證〔アカン〕したる言によりてイエスを信じたり。
40 斯てサマリヤ人、御許にきたりて此の町に留らんことを請ひたれば、此處に二日とどまり給ふ。
41 御言によりて猶もおほくの人、信じたり。
42 かくて女に言ふ、『今われらの信するは汝のかたる言によるにあらず、親しく聽きて、これは眞に世

- の救主〔メシヤ〕なりと知りたる故なり』
43 二日の後イエスここを去りてガリラヤに往き給ふ。
44 イエス自ら證して預言者は己が郷〔ナツ〕にて尊ばるる事なしと言ひ給へり。
45 斯てガリラヤに往き給へば、ガリラヤ人これを迎へたり。前に彼らも祭に上り、その祭の時にエルサレムにて行ひ給ひし事を見たる故なり。
46 イエス復ガリラヤのカナに往き給ふ、ここは前〔ナツ〕に水を葡萄酒になし給ひし處なり。時に王の近臣あり、その子カペナウムにて病みおたれば、
47 イエスのエダヤよりガリラヤに來り給へるを聞き、御許にゆきてカペナウムに下り、その子を醫〔イヤ〕し給はんことを請ふ、子は死ねばかりなりしなり。
48 爰にイエス言ひ給ふ『なんぢら徴〔シルシ〕と不思議とを見ずば信ぜじ』
49 近臣いふ『主よ、わが子の死なぬ間〔ウチ〕にくだり給へ』
50 イエス言ひ給ふ『かへれ、汝の子は生くるなり』。彼はイエスの言ひ給ひしことを信じて歸りしが、
51 下る途中、僕ども往き遇ひて、その子の生きたることを告ぐ。
52 その病へはじめし時を問ひしに『昨日の第七時に熱去れり』といふ。
53 父その時の、イエスが『なんぢ
- ourselves, and know that this is indeed the Saviour of the world.
43 And after the two days he went forth from thence into Galilee.
44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honor in his own country.
45 So when he came into Galilee, the Galilæans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.
46 He came therefore again unto Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.
47 When he heard that Jesus was come out of Judæa into Galilee, he went unto him, and besought *him* that he would come down, and heal his son; for he was at the point of death.
48 Jesus therefore said unto him, Except ye see signs and wonders, ye will in no wise believe.
49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.
50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. The man believed the word that Jesus spake unto him, and he went his way.
51 And as he was now going down, his servants met him, saying, that his son lived.
52 So he inquired of them the hour when he began to amend. They said therefore unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.
53 So the father knew that *it was* at

that hour in which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judæa into Galilee.

CHAPTER 5

1 After these things there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is in Jerusalem by the sheep gate a pool, which is called in Hebrew Bethesda, having five porches.

3 In these lay a multitude of them that were sick, blind, halt, withered.

(4. なし)

5 And a certain man was there, who had been thirty and eight years in his infirmity.

6 When Jesus saw him lying, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wouldest thou be made whole?

7 The sick man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Arise, take up thy bed, and walk.

9 And straightway the man was made whole, and took up his bed and walked.

の子は坐くるなり』と言ひ給ひし時と同じきを知り、而して己も家の者もみな信じたり。

54 是はイエス、ユダヤよりガリラヤに往きて爲し給へる第二の徴なり。

第五章

1 この後ユダヤ人の祭ありて、イエス、エルサレムに上り給ふ。

2 エルサレムにある羊門〔ベツダ〕のほとりにヘブル語にてベテスダといふ池あり。之にそひて五つの廊あり。

3 その内に病める者・盲人〔ノヒ〕・跛者〔アリナヘ〕・復せ衰へたる者ども夥しく臥しおたり。(水の動くを待てるなり)

4 それは御使のなりなり降りて水を動かすことあれば、その動きたるのち最先〔イヤナ〕に池にいる者は如何なる病にても癒ゆる故なり

5 爰に三十八年、病になやむ人ありしが、

6 イエスその臥し居るを見、かつその病の久しきを知り、之に『なんぢ癒えんことを願ふか』と言ひ給へば、

7 病める者こたふ『主よ、水の動くとき、我を池に入る者なし、我が往くほごに他人、さきだち下るなり』

8 イエス言ひ給ふ『起さよ、床を取り上げて歩め』

9 この人ただちに癒え、床を取りあげて歩めり。

Now it was the sabbath on that day.

10 So the Jews said unto him that was cured, It is the sabbath, and it is not lawful for thee to take up thy bed.

11 But he answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 They asked him, Who is the man that said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 But he that was healed knew not who it was; for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in the place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing befall thee.

15 The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him whole.

16 And for this cause the Jews persecuted Jesus, because he did these things on the sabbath.

17 But Jesus answered them, My Father worketh even until now, and I work.

18 For this cause therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only brake the sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God.

19 Jesus therefore answered and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father doing: for what things soever he

その日は安息日に當りたれば、

10 ユダヤ人、醫されたる人にいふ『安息日なり、床を取りあぐるは宜しからず』

11 答ふ『われを醫ししその人「床を取り上げて歩め」と云へり』

12 かれら問ふ『「取り上げて歩め」と云ひし人は誰なるか』

13 されど醫されし者は、その誰なるを知らざりき。そこに群衆おたればイエス退き給ひしに因る。

14 この後イエス宮にて彼に遇ひて言ひたまふ『視よ、なんぢ癒えたり。再び罪を犯すな、恐らくは更に大なる悪しきこと汝に起らん』

15 この人ゆきてユダヤ人に、おのれを醫したる者のイエスなるを告ぐ。

16 ここにユダヤ人かゝる事を安息日になすとて、イエスを責めたれば、

17 イエス答へ給ふ『わが父は今にいたるまで働き給ふ。我もまた働くなり』

18 此に由りてユダヤ人いよいよイエスを殺さんと思ふ。それは安息日を破るのみならず、神を我が父といひて、己を神と等しき者になし給ひし故なり。

19 イエス答へて言ひ給ふ『まことに誠に汝らに告ぐ、子は父のなし給ふことを見て行ふほかは自ら何事をも爲し得ず、父のなし給ふことは子もまた同じく爲すなり。』

doeth, these the Son also doeth in like manner.

20 For the Father loveth the Son, and showeth him all things that himself doeth: and greater works than these will he show him, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth the dead and giveth them life, even so the Son also giveth life to whom he will.

22 For neither doth the Father judge any man, but he hath given all judgment unto the Son;

23 that all may honor the Son, even as they honor the Father. He that honoreth not the Son honoreth not the Father that sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth him that sent me, hath eternal life, and cometh not into judgment, but hath passed out of death into life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself, even so gave he to the Son also to have life in himself;

27 and he gave him authority to execute judgment, because he is a son of man.

28 Marvel not at this: for the hour cometh, in which all that are in the tombs shall hear his voice,

29 and shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of judgment.

20 父は子を愛してその爲す所をことごとく子に示したまふ。また更に大なる業[ワカ]を示し給はん、汝等をして怪しましめん爲なり。

21 父の死にし者を起して活し給ふごとく、子もまた己が欲する者を活すなり。

22 父は誰をも審[サバ]し給はず、審判[サバ]をさへみな子に委ね給へり。

23 これ凡ての人の父を敬ふごとくに子を敬はん爲なり。子を敬はぬ者は之を遣し給ひし父をも敬はぬなり。

24 誠にまことに汝らに告ぐ、わが言をききて我を遣し給ひし者を信する人は、永遠[トコシ]の生命[イノチ]をもち、かつ審判に至らず、死より生命に移れるなり。

25 誠にまことに汝らに告ぐ、死にし人、神の子の聲をきき時きたらん、今すでに來れり、而して聞く人は活くべし。

26 これ父みづから生命を有[モ]ち給ふごとく、子にも自ら生命を有つことを得させ。

27 また人の子たるに因りて審判する權を與へ給ひしなり。

28 汝ら之を怪しむな、墓にある者みな神の子の聲をききて出づる時きたらん。

29 善をなしし者は生命に甦へり、惡を行ひし者は審判に甦へるべし。

30 I can of myself do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is righteous; because I seek not mine own will, but the will of him that sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 It is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye have sent unto John, and he hath borne witness unto the truth.

34 But the witness which I receive is not from man: howbeit I say these things, that ye may be saved.

35 He was the lamp that burneth and shineth; and ye were willing to rejoice for a season in his light.

36 But the witness which I have is greater than *that of* John; for the works which the Father hath given me to accomplish, the very works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father that sent me, he hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his form.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he sent, him ye believe not.

39 Ye search the scriptures, because ye think that in them ye have eternal life; and these are they which bear witness of me;

40 and ye will not come to me, that ye may have life.

41 I receive not glory from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in yourselves.

30 我みづから何事もなし能はず。ただ聞くままに審くなり。わが審判は正し。それは我が意を求めずして、我を遣し給ひし者の御意[ココロ]を求むるに因る。

31 我もし己につきて證[アカシ]せば、我が證は眞[マコト]ならず。

32 我につきて證する者は、他[ホカ]にあり、その我につきて證する證の眞なるを我は知る。

33 なんぢら前[サカ]に人をヨハネに遣ししに、彼は眞につきて證せり。

34 我は人よりの證を受くる事をせねど、唯なんぢらの救はれん爲に之を言ふ。

35 かれは燃えて輝く燈火[トモヒビ]なりしが、汝等その光にありて暫時[シバシ]よるこふ事をせり。

36 然れど我にはヨハネの證よりも大なる證あり。父の我にあたへて成し遂げしめ給ふわざ、即ち我がおこなふ業[ワカ]は、我につきて父の我を遣し給ひたるを證し。

37 また我をみくり給ひし父も、我につきて證し給へり。汝らは未だその御聲[イコエ]を聞きし事なく、その御形[イカタチ]を見し事なし。

38 その御言[イコトバ]は汝らの裏にとどまらず、その遣し給ひし者を信ぜぬに因りて知らるるなり。

39 汝らは聖書に永遠の生命ありと思ひて之を査[シラ]ぶ、されどこの聖書は我につきて證するものなり。

40 然るに汝ら生命を得んために我に來るを欲せず。

41 我は人よりの譽[ホツ]をうくる事をせず。

42 ただ汝らの裏に神を愛する事なきを知る。

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, who receive glory one of another, and the glory that cometh from the only God ye seek not?

45 Think not that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, on whom ye have set your hope.

46 For if ye believed Moses, ye would believe me; for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

CHAPTER 6

1 After these things Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they beheld the signs which he did on them that were sick.

3 And Jesus went up into the mountain, and there he sat with his disciples.

4 Now the passover, the feast of the Jews, was at hand.

5 Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude cometh unto him, saith unto Philip, Whence are we to buy bread, that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred shillings' worth of bread

43 我はわが父の名によりて来りしに、汝等われを受けず、もし他の人もその名によりて来らば之を受けん。

44 互に譽をうけて唯一の神よりの譽を求めぬ汝らは、争[イカ]で信ずることを得んや。

45 われ父に汝らを訴へんとすと思ふな、訴ふるもの一人あり、汝らハ瀬[ヨハ]とするモーセなり。

46 若しモーセを信ぜしならば、我を信ぜしならん、彼は我につきて録[セル]したればなり。

47 されど彼の書[ソ]を信ぜずば、争で我が言[コト]を信ぜんや』

第六章

1 この後イエス、ガリラヤの海、即ちテベリヤの海の彼方[カナタ]にゆき給へば、

2 大なる群衆これに従ふ、これは病みたる者に行ひたまへる徴[セル]を見し故なり。

3 イエス山に登りて、弟子たちと共にそこに坐し給ふ。

4 時はユダヤ人の祭なる逾越[メソ]に近し。

5 イエス眼をあげて大なる群衆のきたるを見てヒリポに言ひ給ふ『われら何處よりパンを買ひて、此の人々に食はすべきか』

6 かく言ひ給ふはヒリポを試むるためにて、自ら爲さんとする事を知り給ふなり。

7 ヒリポ答へて言ふ『二百デナリのパンありとも、人々すこしづつ

is not sufficient for them, that every one may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here, who hath five barley loaves, and two fishes: but what are these among so many?

10 Jesus said, Make the people sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 Jesus therefore took the loaves; and having given thanks, he distributed to them that were set down; likewise also of the fishes as much as they would.

12 And when they were filled, he saith unto his disciples, Gather up the broken pieces which remain over, that nothing be lost.

13 So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which remained over unto them that had eaten.

14 When therefore the people saw the sign which he did, they said, This is of a truth the prophet that cometh into the world.

15 Jesus therefore perceiving that they were about to come and take him by force, to make him king, withdrew again into the mountain himself alone.

16 And when evening came, his disciples went down unto the sea;

17 and they entered into a boat, and were going over the sea unto Capernaum. And it was now dark, and Jesus had not yet come to them.

受くるになほ足らじ』

8 弟子の一人にてシモン・ペテロの兄弟なるアンデレ言ふ、

9 『ここに一人の童子 [ソ]あり、大麥のパン五つと小き魚二つとをもちて、然れど此の多くの人には何に爲らん』

10 イエス言ひたまふ『人々を坐せしめよ』その處に多くの草ありて人々坐せしが、その數はおよそ五千なりき。

11 爰にイエス、パンを取りて謝し、坐したる人々に分ちあたへ、また魚をも然らして、その欲するほど與へ給ふ。

12 人々の飽きたるのち弟子たちに言ひたまふ『廢[ス]るものなきやうに擧きたる餘をみつめよ』

13 乃ち集めたるに、五つの大麥のパンの擧きたるを食ひしもの餘、十二の籠に満ちたり。

14 人々その爲し給ひし徴[セル]を見ていふ『實[ク]にこれは世に来るべき預言者なり』

15 イエス彼らか来りて己をとらへ、王となさんとするを知り、復ひとりにて山に遁れたまふ。

16 夕になりて弟子たち海にくだり、

17 船にのり海を渡りて、カペナウムに往かんとなす、既に暗くなりたるに、イエス未だ来りたまはず。

- 18 And the sea was rising by reason of a great wind that blew.
- 19 When therefore they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they behold Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the boat: and they were afraid.
- 20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.
- 21 They were willing therefore to receive him into the boat: and straightway the boat was at the land whither they were going.
- 22 On the morrow the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, save one, and that Jesus entered not with his disciples into the boat, but *that* his disciples went away alone
- 23 (howbeit there came boats from Tiberias nigh unto the place where they ate the bread after the Lord had given thanks):
- 24 when the multitude therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they themselves got into the boats, and came to Capernaum, seeking Jesus.
- 25 And when they found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?
- 26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye ate of the loaves, and were filled.
- 27 Work not for the food which perisheth, but for the food which abideth unto eternal life, which the
- 18 大風ふきて海ややに荒出づ。
- 19 かくて四五十丁こぎ出でしに、イエスの海の上をあゆみ、船に近づき給ふを見て懼れたれば、
- 20 イエス言ひたまふ『我なり、懼るな』
- 21 乃ちイエスを船に歡び迎へしに、船は直ちに往かんとする地に著けり。
- 22 明くる日、海のかなたに立てる群衆は、一艘のほかは船なく、又イエスは弟子たちと共に乗りたまはず、弟子等のみ出でゆきしを見たり
- 23 (時にテベリヤより數艘の船、主の謝して人々にパンを食せ給ひし處の近くに來る)
- 24 ここに群衆はイエスも居給はず、弟子たちも居らぬを見てその船に乗り、イエスを尋ねてカペナウムに往けり。
- 25 遂に海の彼方にてイエスに遇ひて言ふ『ラビ、何時ここに來り給ひしか』
- 26 イエス答へて言ひ給ふ『まことに誠に汝らに告ぐ、汝らが我を尋ぬるは、徴[シルシ]を見し故ならでパンを食ひて飽きたる故なり。
- 27 朽つる糧[カチ]のためならで永遠[トコシヘ]の生命[イノチ]にまで至る糧のために働け。これは人の子の汝

- Son of man shall give unto you: for him the Father, *even* God, hath sealed.
- 28 They said therefore unto him, What must we do, that we may work the works of God?
- 29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
- 30 They said therefore unto him, What then doest thou for a sign, that we may see, and believe thee? what workest thou?
- 31 Our fathers ate the manna in the wilderness; as it is written, He gave them bread out of heaven to eat.
- 32 Jesus therefore said unto them, Verily, verily, I say unto you, It was not Moses that gave you the bread out of heaven; but my Father giveth you the true bread out of heaven.
- 33 For the bread of God is that which cometh down out of heaven, and giveth life unto the world.
- 34 They said therefore unto him, Lord, evermore give us this bread.
- 35 Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall not hunger, and he that believeth on me shall never thirst.
- 36 But I said unto you, that ye have seen me, and yet believe not.
- 37 All that which the Father giveth me shall come unto me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
- 38 For I am come down from heaven, not to do mine own
- らに與へんと爲るものなり、父なる神は印[イン]して彼を證し給ひたるに因る』
- 28 ここに彼ら言ふ『われら神の業[ワカ]を行はんには何をなすべきか』
- 29 イエス答へて言ひたまふ『神の業はその遣し給へる者を信する是なり』
- 30 彼ら言ふ『さらば我らが見て汝を信ぜんために、何の徴をなすか、何を行ふか。』
- 31 我らの先祖は荒野[アラバ]にてマナを食へり、録[シル]して「天よりパンを彼らに與へて食はしめたり」と云へるが如し』
- 32 イエス言ひ給ふ『まことに誠に汝らに告ぐ、モーセは天よりのパンを汝らに與へしにあらず、然れど我が父は天よりの眞[マコト]のパンを與へたまふ。
- 33 神のパンは天より降りて生命を世に與ふるものなり』
- 34 彼等いふ『主よ、そのパンを常に與へよ』
- 35 イエス言ひ給ふ『われは生命のパンなり、我にきたる者は飢ゑず、我を信する者はいつまでも渴くことなからん。
- 36 然れど汝らは我を見てなほ信ぜず、我さきに之を告げたり。
- 37 父の我に賜ふものは皆われに來らん、我にきたる者は、我これを退けず。
- 38 夫わが天より降りしは我が意[ココロ]をなさん爲にあらず、我を

will, but the will of him that sent me.

39 And this is the will of him that sent me, that of all that which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up at the last day.

40 For this is the will of my Father, that every one that beholdeth the Son, and believeth on him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day.

41 The Jews therefore murmured concerning him, because he said, I am the bread which came down out of heaven.

42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how doth he now say, I am come down out of heaven?

43 Jesus answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father that sent me draw him: and I will raise him up in the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall all be taught of God. Every one that hath heard from the Father, and hath learned, cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he that is from God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth hath eternal life.

48 I am the bread of life.

49 Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.

50 This is the bread which cometh

遣し給ひし者の御意【いこも】をなさん爲なり。

39 我を遣し給ひし者の御意は、すべて我に賜ひし者を、我その一つをも失はずして終の日に甦へらする是なり。

40 わが父の御意は、すべて子を見て信する者の永遠【とこしへ】の生命を得る是なり、われ終の日にこれを甦へらすべし』

41 爰にユダヤ人ら、イエスの『われは天より降りしパンなり』と言ひ給ひしにより、

42 咄【ツマヤ】きて言ふ『これはモセフの子イエスならずや、我等はその父母【チチハハ】を知る、何ぞ今「われは天より降りし」と言ふか』

43 イエス答へて言ひ給ふ『なんぢら咄き合ふな、

44 我を遣しし父ひき給はずば、誰も我に来ること能はず、我これを終の日に甦へらすべし。

45 預言者たちの書に「彼らみな神に教へられん」と録されたり。すべて父より聽きて學びし者は我にきたる。

46 これは父を見し者ありとにあらす、ただ神よりの者のみ父を見たなり。

47 誠に誠に なんぢらに告ぐ、信する者は永遠の生命をもつ。

48 我は生命のパンなり。

49 汝らの先祖は荒野にてマナを食ひしが死にたり。

50 天より降りるパンは、食ふ者をし

down out of heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down out of heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: yea and the bread which I will give is my flesh, for the life of the world.

52 The Jews therefore strove one with another, saying, How can this man give us his flesh to eat?

53 Jesus therefore said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man and drink his blood, ye have not life in yourselves.

54 He that eateth my flesh and drinketh my blood hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh and drinketh my blood abideth in me, and I in him.

57 As the living Father sent me, and I live because of the Father; so he that eateth me, he also shall live because of me.

58 This is the bread which came down out of heaven: not as the fathers ate, and died; he that eateth this bread shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they heard *this*, said, This is a hard saying; who can hear it?

て死ぬる事なからしむるなり。

51 我は天より降りし活けるパンなり、人このパンを食はば永遠に活くべし。我が與ふるパンは我が肉なり、世の生命のために之を與へん』

52 爰にユダヤ人、たがひに争ひて言ふ『この人はいかで己が肉を我らに與へて食はしむることを得ん』

53 イエス言ひ給ふ『まことに誠に、なんぢらに告ぐ、人の子の肉を食はず、その血を飲まずば、汝らに生命【イノチ】なし。

54 わが肉をくらひ、我が血をのむ者は永遠の生命をもつ、われ終の日にこれを甦へらすべし。

55 夫わが肉は眞の食物【クイモノ】、わが血は眞【マコト】の飲物【ノイモノ】なり。

56 わが肉をくらひ、我が血をのむ者は、我に居り、我もまた彼に居る。

57 活ける父の、我をつかはし、我の父によりて活くるごとく、我をくらふ者も我によりて活くべし。

58 天より降り【クダリ】しパンは先祖たちが食ひてなほ死にし如きものにあらず、此のパンを食ふものは永遠に活きん』

59 此等のことはイエス、カペナウムにて教ふるとき、會堂にて言ひ給ひしなり。

60 弟子たちの中むほくの者これを聞きて言ふ『こは甚だしき言なるかな、誰か能く聞き得べき』

ヨ
ハ
ネ
傳

六
・
六
一
—
七
・
一

二
六

61 But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said unto them, Doth this cause you to stumble?

62 What then if ye should behold the Son of man ascending where he was before?

63 It is the spirit that giveth life; the flesh profiteth nothing: the words that I have spoken unto you are spirit, and are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who it was that should betray him.

65 And he said, For this cause have I said unto you, that no man can come unto me, except it be given unto him of the Father.

66 Upon this many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Jesus said therefore unto the twelve, Would ye also go away?

68 Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we have believed and know that thou art the Holy One of God.

70 Jesus answered them, Did not I choose you the twelve, and one of you is a devil?

71 Now he spake of Judas the son of Simon Iscariot, for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CHAPTER 7

1 And after these things Jesus walked in Galilee: for he would

61 イエス弟子たちの之に就きて咳くを自ら知りて言ひ給ふ『このことは汝らを躓[ツツ]かするか。』

62 さらば人の子の原[モト]居りし處に昇るを見ば如何[イカニ]。

63 活[イカ]すものは靈なり、肉は益する所なし、わか汝らに語りし言[コト]は、靈なり生命[イノチ]なり。

64 されど汝らの中に信ぜぬ者どもあり』イエス初より信ぜぬ者どもは誰、おのれを賣る者は誰なるかを知り給へるなり。

65 斯て言ひたまふ『この故に我さきに汝らに告げて父より賜はりたる者ならずば我に來るを得ずと言ひしなり』

66 斯において弟子等のうち多くの者、かへり去りて、復イエスと共に歩まざりき。

67 イエス十二弟子に言ひ給ふ『なんぢらも去らんとするか』

68 シモン・ペテロ答ふ『主よ、われら誰にゆかん、永遠の生命の言[コト]は汝にあり。』

69 又われらは信じ、かつ知る、なんぢは神の聖者[シャウジヤ]なり』

70 イエス答へ給ふ『われ汝ら十二人を選びしにあらすや、然るに汝らの中の一人は悪魔なり』

71 イスカリオテのシモンの子ユダを指して言ひ給へるなり、彼は十二弟子の一人なれど、イエスを賣らんとする者なり。

第七章

1 この後イエス、ガリラヤのうらちを巡り給ふ、ユダヤ人の殺

ヨ
ハ
ネ
傳

七
・
二
—
一
三

二
七

not walk in Judæa, because the Jews sought to kill him.

2 Now the feast of the Jews, the feast of tabernacles, was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judæa, that thy disciples also may behold thy works which thou doest.

4 For no man doeth anything in secret, and himself seeketh to be known openly. If thou doest these things, manifest thyself to the world.

5 For even his brethren did not believe on him.

6 Jesus therefore saith unto them, My time is not yet come; but your time is always ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that its works are evil.

8 Go ye up unto the feast: I go not up unto this feast; because my time is not yet fulfilled.

9 And having said these things unto them, he abode still in Galilee.

10 But when his brethren were gone up unto the feast, then went he also up, not publicly, but as it were in secret.

11 The Jews therefore sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the multitudes concerning him: some said, He is a good man; others said, Not so, but he leadeth the multitude astray.

13 Yet no man spake openly of him for fear of the Jews.

さんとするに因りてユダヤのうらちを巡ることを欲し給はぬなり。

2 ユダヤ人の假廬[カリイホ]の祭りが近づきたれば、

3 兄弟たちイエスに言ふ『なんぢの行ふ業[ワヤ]を弟子たちにも見せんために、此處を去りてユダヤに往け。』

4 誰にても自ら顯れんことを求めて隠[ヒツカ]に業をなす者なし。汝これらの事を爲すからには己を世にあらはせ』

5 是の兄弟たちもイエスを信ぜぬ故なり。

6 爰にイエス言ひ給ふ『わが時はいまだ到らず、汝らの時は常に備[ツナ]れり。』

7 世は汝らを憎むこと能はれど我を憎む、我は世の所作[ソツヤ]の惡しきを證すればなり。

8 なんぢら祭[マツリ]に上れ、わが時いまだ満たれば、我は今この祭にのぼらず』

9 かく言ひて尙ガリラヤに留り給ふ。

10 而して兄弟たちの、祭にのぼりたる後、あらはならで潜[シノ]びやかに上り給ふ。

11 祭にあたりユダヤ人等イエスを尋ねて『かれは何處に居るか』と言ふ。

12 また群衆のうちに囁[ソツヤ]く者おほくありて或は『イエスは善き人なり』といひ、或は『いな群衆を惑はすなり』と言ふ。

13 然れどユダヤ人を懼るるに因りて誰もイエスのことを公然[オホク]に言はず。

ヨハネ傳

七・一四—二四

二八

- 14 But when it was now the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.
- 15 The Jews therefore marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?
- 16 Jesus therefore answered them, and said, My teaching is not mine, but his that sent me.
- 17 If any man willet to do his will, he shall know of the teaching, whether it is of God, or *whither* I speak from myself.
- 18 He that speaketh from himself seeketh his own glory: but he that seeketh the glory of him that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.
- 19 Did not Moses give you the law, and yet none of you doeth the law? Why seek ye to kill me?
- 20 The multitude answered, Thou hast a demon: who seeketh to kill thee?
- 21 Jesus answered and said unto them, I did one work, and ye all marvel because thereof.
- 22 Moses hath given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers); and on the sabbath ye circumcise a man.
- 23 If a man receiveth circumcision on the sabbath, that the law of Moses may not be broken; are ye wroth with me, because I made a man every whit whole on the sabbath?
- 24 Judge not according to appearance, but judge righteous judgment.

- 14 祭も、はや半[ハカバ]となりし頃イエス宮にのぼりて教へ給へば、
- 15 ユダヤ人あやしみて言ふ『この人は學びし事なきに、如何して書[フ]を知るか』
- 16 イエス答へて言ひ給ふ『わが教はわが教にあらず、我を遣し給ひし者の教なり。』
- 17 人もし御意[ココロ]を行はんと欲せば、此の教の神よりか、我が己より語るかを知らん。
- 18 己より語るものは己の榮光をもとむ、己を遣しし者の榮光を求むる者は眞なり、その中[ウチ]に不義なし。
- 19 モーセは汝らに律法を與へしにあらずや、然れど汝等のうちに律法を守る者なし。汝ら何ゆゑ我を殺さんとするか』
- 20 群衆こたふ『なんぢは悪鬼に憑かれたり、誰か汝を殺さんとするぞ』
- 21 イエス答へて言ひ給ふ『われ一つの業[ワカ]をなしたれば汝等みな怪しめり。』
- 22 モーセは汝らに割禮[カトリ]を命じたり(これはモーセより起りしとにあらず、先祖より起りしなり)この故に汝ら安息日にも人に割禮を施す。
- 23 モーセの律法の廢[ヌク]らぬために安息日に人の割禮を受くる事あらば、何ぞ安息日に人の全身を健[スコヤ]かにせしとて我を怒るか。』
- 24 外貌[ウハヅ]によりて審くな、正しき審判[サバキ]にて審け』

ヨハネ傳

七・二五—三五

二九

- 25 Some therefore of them of Jerusalem said, Is not this he whom they seek to kill?
- 26 And lo, he speaketh openly, and they say nothing unto him. Can it be that the rulers indeed know that this is the Christ?
- 27 Howbeit we know this man whence he is: but when the Christ cometh, no one knoweth whence he is.
- 28 Jesus therefore cried in the temple, teaching and saying, Ye both know me, and know whence I am; and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.
- 29 I know him; because I am from him, and he sent me.
- 30 They sought therefore to take him: and no man laid his hand on him, because his hour was not yet come.
- 31 But of the multitude many believed on him; and they said, When the Christ shall come, will he do more signs than those which this man hath done?
- 32 The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him; and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him.
- 33 Jesus therefore said, Yet a little while am I with you, and I go unto him that sent me.
- 34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, ye cannot come.
- 35 The Jews therefore said among

- 25 爰にエルサレムの或る人々いふ『これは人々の殺さんとする者ならずや。』
- 26 視よ、公然[オホク]に語るに、之に對して何を言ふ者なし、司たらは此の人のキリストたるを眞に認めしならんか。』
- 27 然れど我らは此の人の何處よりかを知る、キリストの來る時には、その何處よりかを知る者なし』
- 28 爰にイエス宮にて教へつつ呼はりて言ひ給ふ『なんぢら我を知り、亦わが何處よりかを知る。されど我は己より來るにあらず、眞[マコ]の者ありて我を遣し給へり。汝らは彼を知らず。』
- 29 我は彼を知る。我は彼より出で、彼は我を遣し給ひしに因りてなり』
- 30 爰に人々イエスを捕へんと謀りたれど、彼の時いまだ到らぬ故に手出[ヲダレ]する者なかりき。
- 31 斯て群衆のうち多くの人々イエスを信じて『キリスト來るとも、此の人の行ひしより多く徴[シムレ]を行はんや』と言ふ。
- 32 イエスにつきて群衆のかく囁[ササヤ]くことパリサイ人の耳に入りたれば、祭司長・パリサイ人ら彼を捕へんとて下役どもを遣ししに、
- 33 イエス言ひ給ふ『我なほ暫く汝らと偕に居り、而してのち我を遣し給ひし者の御許に往く。』
- 34 汝ら我を尋ねん、されど逢はざるべし、汝等わが居る處に往くこと能はず』
- 35 爰にユダヤ人ら互に言ふ『この

themselves, Whither will this man go that we shall not find him? will he go unto the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks?

36 What is this word that he said, Ye shall seek me, and shall not find me; and where I am, ye cannot come?

37 Now on the last day, the great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me and drink.

38 He that believeth on me, as the scripture hath said, from within him shall flow rivers of living water.

39 But this spake he of the Spirit, which they that believed on him were to receive: for the Spirit was not yet given; because Jesus was not yet glorified.

40 Some of the multitude therefore, when they heard these words, said, This is of a truth the prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, What, doth the Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said that the Christ cometh of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was?

43 So there arose a division in the multitude because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 The officers therefore came to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why did ye not bring him?

46 The officers answered, Never man so spake.

人われらの違ひ得ぬいづこに往かんとするか、ギリシヤ人のうちに散りたる者に往きてギリシヤ人を教へんとするか。

36 その言に「なんぢら我を尋ねん、然れど逢はざるべし、汝ら我がなる處に往くこと能はず」と云へるは何ぞや』

37 祭の終の大なる日にイエス立ちて呼はりて言ひたまふ『人もし渴かば我に來りて飲め。』

38 我を信する者は、聖書に云へることく、その腹より活ける水、川となりて流れ出づべし』

39 これは彼を信する者の受けんとする御靈[ヒタキ]を指して言ひ給ひしなり。イエス未だ榮光を受け給はざれば、御靈いまだ降らざりしなり。

40 此等の言[コトバ]をききて群衆のうちの或人は『これ眞にかの預言者なり』といひ、

41 或人は『これキリストなり』と言ひ、又ある人は『キリスト争でカリラヤより出でんや、』

42 聖書にキリストはダビデの裔またダビデの居りし村ベツレヘムより出づと云へるならずや』と言ふ。

43 斯くイエスの事によりて、群衆のうちに紛争[アラツヒ]をこりたり。

44 その中[ナカ]には、イエスを捕へんと欲する者もありしが、手出する者なかりき。

45 而して下役[ヒタキ]ども、祭司長・パリサイ人らの許に歸りたれば、彼ら問ふ『なに故かれを曳き來らぬか』

46 下役ども答ふ『この人の語るごとく語りし人は未だなし』

47 The Pharisees therefore answered them, Are ye also led astray?

48 Hath any of the rulers believed on him, or of the Pharisees?

49 But this multitude that knoweth not the law are accursed.

50 Nicodemus saith unto them (he that came to him before, being one of them),

51 Doth our law judge a man, except it first hear from himself and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and see that out of Galilee ariseth no prophet.

53 [And they went every man unto his own house:]

CHAPTER 8

1 but Jesus went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and the Pharisees bring a woman taken in adultery; and having set her in the midst,

4 they say unto him, Teacher, this woman hath been taken in adultery, in the very act.

5 Now in the law Moses commanded us to stone such: what then sayest thou of her?

6 And this they said, trying him, that they might have *whereof* to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground.

47 パリサイ人等これに答ふ『なんぢらも惑されしか、』

48 司たち又はパリサイ人のうちに一人だに彼を信ぜし者ありや、』

49 律法を知らぬこの群衆は詛[ノコ]はれたる者なり』

50 彼等のうちの一人にて曩にイエスの許に來りしニコデモ言ふ、

51 『われらの律法は先その人に聽き、その爲すところを知るにあらざば、審く事をせんや』

52 かれら答へて言ふ『なんぢもカリラヤより出でしか、 査[ソ]べ見よ、預言者はカリラヤより起る事なし』

53 [斯ておのゝもの己が家に歸れり。]

第八章

1 イエス、オリブ山にゆき給ふ。

2 夜明[ヨアキ]ごろ、また宮に入りしに、民みな御許に來りたれば、坐して教へ給ふ。

3 爰に學者・パリサイ人ら、姦淫のとき捕へられたる女を連れきたり、眞中[マカ]に立ててイエスに言ふ、

4 『師よ、この女は姦淫のなり、そのまま捕へられたるなり。』

5 モーセは律法に斯る者を石にて撃つべき事を我らに命じたるが、汝は如何に言ふか』

6 斯く云へるはイエスを試みて訴ふる種を得んとてなり。イエス身を屈め、指にて地に物書き給ふ。

- 7 But when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
- 8 And again he stooped down, and with his finger wrote on the ground.
- 9 And they, when they heard it, went out one by one, beginning from the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman, where she was, in the midst.
- 10 And Jesus lifted up himself, and said unto her, Woman, where are they? did no man condemn thee?
- 11 And she said, No man, Lord. And Jesus said, Neither do I condemn thee: go thy way; from henceforth sin no more.]
- 12 Again therefore Jesus spake unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in the darkness, but shall have the light of life.
- 13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest witness of thyself; thy witness is not true.
- 14 Jesus answered and said unto them, Even if I bear witness of myself, my witness is true; for I know whence I came, and whither I go; but ye know not whence I come, or whither I go.
- 15 Ye judge after the flesh; I judge no man.
- 16 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am not alone, but I and the Father that sent me.

- 7 かれら問ひて止まざれば、イエス身を起して『なんちの中[ウチ]、罪なき者まづ石を擲[ナゲウ]て』と言ひ。
- 8 また身を屈[カガ]めて地に物書きたまふ。
- 9 彼等これを聞きて真心に責められ、老人[トシヨリ]をはじめ若き者まで一人一人いでゆき、唯イエスと中に立てる女とのみ遺れり。
- 10 イエス身を起して、女のほかに誰も居らぬを見て言ひ給ふ『なんなよ、汝を訴へたる者どもは何處になるぞ、汝を罪する者なきか』
- 11 女いふ『主よ、誰もなし』イエス言ひ給ふ『われも汝を罪せじ、往け、この後ふたたび罪を犯すな』
- 12 斯てイエスまた人々に語りて言ひ給ふ『われは世の光なり、我に従ふ者は暗き中を歩まず、生命[イノチ]の光を得べし』
- 13 パリサイ人ら言ふ『なんちは己につきて證[アカシ]す、なんちの證は眞ならず』
- 14 イエス答へて言ひ給ふ『われ自ら己につきて證すとも我が證は眞なり、我は何處より來り何處に往くを知る故なり。汝らは我が何處より來り、何處に往くを知らず。』
- 15 なんちは肉によりて審く、我は誰をも審かず。
- 16 されど我もし審かば、我が審判[サバシ]は眞なり、我は一人ならず、我と我を遣し給ひし者と偕なるに因る。

- 17 Yea and in your law it is written, that the witness of two men is true.
- 18 I am he that beareth witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.
- 19 They said therefore unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye know neither me, nor my Father: if ye knew me, ye would know my Father also.
- 20 These words spake he in the treasury, as he taught in the temple: and no man took him; because his hour was not yet come.
- 21 He said therefore again unto them, I go away, and ye shall seek me, and shall die in your sin: whither I go, ye cannot come.
- 22 The Jews therefore said, Will he kill himself, that he saith, Whither I go, ye cannot come?
- 23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
- 24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for except ye believe that I am *he*, ye shall die in your sins.
- 25 They said therefore unto him, Who art thou? Jesus said unto them, Even that which I have also spoken unto you from the beginning.
- 26 I have many things to speak and to judge concerning you: howbeit he that sent me is true; and the things which I heard from him, these speak I unto the world.
- 27 They perceived not that he spake to them of the Father.
- 17 また汝らの律法に、二人の證は眞なりと録されたり。
- 18 我みづから己につきて證をなし、我を遣し給ひし父も我につきて證をなし給ふ』
- 19 ここに彼ら言ふ『なんちの父は何處にあるか』イエス答へ給ふ『なんちは我をも我が父をも知らず、我を知りしならば、我が父をも知りしならん』
- 20 イエス宮の内にて教へし時これらの事を寶錢函の傍らにて語り給ひしが、彼[カニ]の時いまだ到らぬ故に、誰も捕ふる者なかりき。
- 21 斯てまた人々に言ひ給ふ『われ往く、なんち我を尋ねん。されど己が罪のうちに死なん、わが往くところに汝ら來ること能はず』
- 22 エダヤ人ら言ふ『わが往く處に汝ら來ること能はず』と云へるは、自殺せんとしてか』
- 23 イエス言ひ給ふ『なんちは下[シタ]より出で、我は上[ウヘ]より出づ、汝らは此の世より出で、我はこの世より出です。』
- 24 之によりて我なんちは己が罪のうちに死なんと云へるなり。汝等もし我の夫[ツレ]なるを信ぜずば、罪のうちに死ぬべし』
- 25 彼ら言ふ『なんちは誰なるか』イエス言ひ給ふ『われは正[マサ]しく汝らに告げ來りし所の者なり。』
- 26 われ汝らに就きて語るべきこと審くべきこと多し、而して我を遣し給ひし者は眞なり、我は彼に聽きしその事を世に告ぐるなり』
- 27 これは父をさして言ひ給へるを、彼らは悟らざりき。

- 28 Jesus therefore said, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself, but as the Father taught me, I speak these things.
- 29 And he that sent me is with me; he hath not left me alone; for I do always the things that are pleasing to him.
- 30 As he spake these things, many believed on him.
- 31 Jesus therefore said to those Jews that had believed him, If ye abide in my word, *then* are ye truly my disciples;
- 32 and ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
- 33 They answered unto him, We are Abraham's seed, and have never yet been in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?
- 34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Every one that committeth sin is the bond-servant of sin.
- 35 And the bondservant abideth not in the house for ever: the son abideth for ever.
- 36 If therefore the Son shall make you free, ye shall be free indeed.
- 37 I know that ye are Abraham's seed; yet ye seek to kill me, because my word hath not free course in you.
- 38 I speak the things which I have seen with *my* Father: and ye also do the things which ye heard from *your* father.

- 28 爰にイエス言ひ給ふ『なんぢら人の子を擧げしのち、我の夫なるを知り、又わが己によりて何事も爲さず、ただ父の我に教へ給ひしごとく、此等のことを語りたるを知らん。』
- 29 我を遣し給ひし者は、我とともに在す。我つねに御意に適ふことを行ふによりて、我を獨おき給はず』
- 30 此等のことを語り給へるとき、多くの人々イエスを信じたり。
- 31 爰にイエス己を信じたるユダヤ人に言ひたまふ『汝等もし常に我が言に居らば、眞にわが弟子なり。』
- 32 また眞理[*truth*]を知らん、而して眞理は汝らに自由[*liberty*]を得さすべし』
- 33 われら答ふ『われらはアブラハムの裔[*seed*]にして未だ人の奴隷となりし事なし。如何なれば「なんぢら自由を得べし」と言ふか』
- 34 イエス答へ給ふ『まことに誠に汝らに告ぐ、すべて罪を犯す者は罪の奴隷なり。』
- 35 奴隷はとこしへに家に居らず、子は永遠に居るなり。
- 36 この故に子もし汝らに自由を得させば、汝ら實に自由とならん。
- 37 我は汝らがアブラハムの裔なるを知る、されど我が言なんぢらの表に留らぬ故に、我を殺さんと謀る。』
- 38 我はわが父の許にて見しことを語り、汝らは又なんぢらの父より聞きしことを行ふ』

- 39 They answered and said unto him, Our father is Abraham. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.
- 40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I heard from God: this did not Abraham.
- 41 Ye do the works of your father. They said unto him, We were not born of fornication; we have one Father, *even* God.
- 42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I came forth and am come from God; for neither have I come of myself, but he sent me.
- 43 Why do ye not understand my speech? *Even* because ye cannot hear my word.
- 44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father it is your will to do. He was a murderer from the beginning, and standeth not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father thereof.
- 45 But because I say the truth, ye believe me not.
- 46 Which of you convicteth me of sin? If I say truth, why do ye not believe me?
- 47 He that is of God heareth the words of God: for this cause ye hear *them* not, because ye are not of God.
- 48 The Jews answered and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a demon?
- 39 われら答へて言ふ『われらの父はアブラハムなり』イエス言ひ給ふ『もしアブラハムの子ならば、アブラハムの業[*works*]をなさん。』
- 40 然るに汝らは今、神より聽きたる眞理を汝らに告ぐる者なる我を殺さんと謀る。アブラハムは斯ることを爲さざりき。
- 41 汝らは汝らの父の業を爲すなり』われら言ふ『われら淫行によりて生れず、我らの父はただ一人[*ひとり*]、即ち神なり』
- 42 イエス言ひたまふ『神もし汝らの父ならば、汝ら我を愛せん、われ神より出でて來ればなり。我は己より來るにあらず、神われを遣し給へり。』
- 43 何故わが語ることを悟らぬか、是わが言をきくこと能はぬに因る。
- 44 汝らは己が父、悪魔より出でて己が父の慾を行はんことを望む。彼は最初[*from the beginning*]より人殺なり、また眞その中になき故に眞に立たず、彼は虚偽[*liar*]をかたる毎に己より語る、それは虚偽者[*liar*]にして虚偽の父なればなり。』
- 45 然るに我は眞を告ぐるによりて、汝ら我を信ぜず。
- 46 汝等のうち誰か我を罪ありとして責め得る。われ眞を告ぐるに、我を信ぜぬは何故ぞ。
- 47 神より出づる者は神の言をきく、汝らの聽かぬは神より出でぬに因る』
- 48 ユダヤ人こたへて言ふ『なんぢはサマリア人にて悪鬼に憑かれたる者なりと、我らが云へるは宜[*right*]ならずや』

- 49 Jesus answered, I have not a demon; but I honor my Father, and ye dishonor me.
- 50 But I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.
- 51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my word, he shall never see death.
- 52 The Jews said unto him, Now we know that thou hast a demon. Abraham died, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my word, he shall never taste of death.
- 53 Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died: whom makest thou thyself?
- 54 Jesus answered, If I glorify myself, my glory is nothing: it is my Father that glorifieth me; of whom ye say, that he is your God;
- 55 and ye have not known him: but I know him; and if I should say, I know him not, I shall be like unto you, a liar: but I know him, and keep his word.
- 56 Your father Abraham rejoiced to see my day; and he saw it, and was glad.
- 57 The Jews therefore said unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?
- 58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was born, I am.
- 59 They took up stones therefore to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple.

- 49 イエス答へ給ふ『われは、悪鬼に憑かれず、反つて我が父を敬ふ、なんぢらは我を輕んず。
- 50 我は己のこの榮光を求めず、之を求め、かつ審判[サバキ]し給ふ者あり。
- 51 誠にまことに汝らに告ぐ、人もし我が言を守らば、永遠に死を見ざるべし』
- 52 ユダヤ人いふ『今ぞ、なんぢが悪鬼に憑かれたるを知る。アブラハムも預言者たちも死にたり、然るに汝は「人もし我が言を守らば、永遠に死を味はざるべし」と云ふ。
- 53 汝われらの父アブラハムよりも大なるか、彼は死に、預言者たちも死にたり、汝は己のこれを誰とするか』
- 54 イエス答へたまふ『我もし己に榮光を歸せば、我が榮光は空し。我に榮光を歸する者は我が父なり、即ち汝らが己の神と稱ふる者なり。
- 55 然るに汝らは彼を知らず、我は彼を知る。もし彼を知らずと言はば、汝らの如く偽者[イッハリモノ]たるべし、然れど我は彼を知り、且その御言を守る。
- 56 汝らの父アブラハムは、我が日を見んとて楽しみ且これを見て喜べり』
- 57 ユダヤ人いふ『なんぢ未だ五十歳にもならぬにアブラハムを見しか』
- 58 イエス言ひ給ふ『まことに誠に汝らに告ぐ、アブラハムの生れいでぬ前[サキ]より我は在るなり』
- 59 爰に彼ら石をとりてイエスに擲[ナゲル]たんと爲るに、イエス隠れて宮を出で給へり。

CHAPTER 9

- 1 And as he passed by, he saw a man blind from his birth.
- 2 And his disciples asked him, saying, Rabbi, who sinned, this man, or his parents, that he should be born blind?
- 3 Jesus answered, Neither did this man sin, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.
- 4 We must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.
- 5 When I am in the world, I am the light of the world.
- 6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and anointed his eyes with the clay,
- 7 and said unto him, Go, wash in the pool of Siloam (which is by interpretation, Sent). He went away therefore, and washed, and came seeing.
- 8 The neighbors therefore, and they that saw him aforetime, that he was a beggar, said, Is not this he that sat and begged?
- 9 Others said, It is he: others said, No, but he is like him. He said, I am he.
- 10 They said therefore unto him, How then were thine eyes opened?
- 11 He answered, The man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to Siloam, and wash: so I went away and washed, and I received sight.

第九章

- 1 イエス途往くとき、生れながらの盲人[ノシヒ]を見給ひたれば、
- 2 弟子たち問ひて言ふ『ラビ、この人の盲目[ノシヒ]にて生れしは、誰の罪によるぞ、己のか、親のか』
- 3 イエス答へ給ふ『この人の罪にも親の罪にもあらず、ただ彼の上に神の業[ワサ]の顯れん爲なり。
- 4 我を遣し給ひし者の業を我ら晝の間[ウチ]になさざる可からず。夜きたらん、その時は誰も働くこと能はず。
- 5 われ世に在る間は世の光なり』
- 6 かく言ひて地に唾[ツバキ]し、唾にて泥をつくり、之を盲人の目にぬりて言ひ給ふ、
- 7 『ゆきてシロアム(釋けば遣されたる者)の池にて洗へ』乃ちゆきて洗ひたれば、見ゆることを得て歸れり。
- 8 ここに隣人[トナリヒト]および前に彼の乞食[コツジキ]なるを見し者ども言ふ『この人は坐して物乞ひぬたるにあらずや』
- 9 或人は『夫[ソレ]なり』といひ、或人は『否、ただ似たるなり』といふ。かの者『われは夫なり』と言ひたれば、
- 10 人々いふ『さらば汝の目は如何にして開[ア]きたるか』
- 11 答ふ『イエスといふ人、泥をつくり我が目に塗りて言ふ「シロアムに往きて洗へ」と、乃ち往きて洗ひたれば、物見ることを得たり』

- 12 And they said unto him, Where is he? He saith, I know not.
- 13 They bring to the Pharisees him that aforetime was blind.
- 14 Now it was the sabbath on the day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
- 15 Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. And he said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and I see.
- 16 Some therefore of the Pharisees said, This man is not from God, because he keepeth not the sabbath. But others said, How can a man that is a sinner do such signs? And there was a division among them.
- 17 They say therefore unto the blind man again, What sayest thou of him, in that he opened thine eyes? And he said, He is a prophet.
- 18 The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him that had received his sight,
- 19 and asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?
- 20 His parents answered and said, We know that this is our son, and that he was born blind:
- 21 but how he now seeth, we know not; or who opened his eyes, we know not: ask him; he is of age; he shall speak for himself.
- 22 These things said his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if

ヨ
ハ
ネ
傳九
・
一
二
——
二
三三
八

- 12 彼ら『その人は何處に居るか』と言へば『知らず』と答ふ。
- 13 人々さきに盲目なりし者をパリサイ人らの許に連れきたる。
- 14 イエスの泥をつくりて其の人の目をあけし日は安息日なりき。
- 15 パリサイ人らも亦いかにして物見ることを得しかと問ひたれば、彼いふ『かの人わが目に泥をぬり、我これを洗ひて見ゆることを得たり』
- 16 パリサイ人の中なる或人は『かの人、安息日を守らぬ故に、神より出でし者にあらず』と言ひ、或人は『罪ある人いかにして斯る徴[シルシ]をなし得んや』と言ひて互に相争ひたり。
- 17 爰にまた盲目なりし人に言ふ『なんぢの目をあけしに因り、汝は彼に就きて如何にいふか』彼いふ『預言者なり』
- 18 ユダヤ人ら彼が盲人なりしに見ゆるやうになりしことを未だ信ぜずして、目の開きたる人の両親[パトヤ]を呼び、
- 19 問ひて言ふ『これは盲目にて生れしと言ふ汝らの子なりや、然らば今いかにして見ゆるか』
- 20 両親こたへて言ふ『かれの我が子なることと盲目にて生れたる事とを知る。』
- 21 されど今いかにして見ゆるかを知らず、又その目をあけしは誰なるか、我らは知らず、彼に問へ、年長[トシタ]けたれば自ら己がことを語らん』
- 22 両親のかく言ひしは、ユダヤ人を懼れたるなり。ユダヤ人ら相議[アヒバカ]りて『若しイエスをキリ

- any man should confess him to be Christ, he should be put out of the synagogue.
- 23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.
- 24 So they called a second time the man that was blind, and said unto him, Give glory to God: we know that this man is a sinner.
- 25 He therefore answered, Whether he is a sinner, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.
- 26 They said therefore unto him, What did he to thee? how opened he thine eyes?
- 27 He answered them, I told you even now, and ye did not hear; wherefore would ye hear it again? would ye also become his disciples?
- 28 And they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are disciples of Moses.
- 29 We know that God hath spoken unto Moses: but as for this man, we know not whence he is.
- 30 The man answered and said unto them, Why, herein is the marvel, that ye know not whence he is, and yet he opened mine eyes.
- 31 We know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and do his will, him he heareth.
- 32 Since the world began it was never heard that any one opened the eyes of a man born blind.
- 33 If this man were not from God, he could do nothing.
- 34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins,

ストと言ひ顯す者あらば、除名すべし』と定めたるに因る。

- 23 両親の『かれ年長けたれば彼に問へ』と云へるは、此の故なり。
- 24 かれら盲目なりし人を再び呼びて言ふ『神に榮光を歸せよ、我等はかの人を罪人[ツヒト]たるを知る』
- 25 答ふ『かれ罪人なるか、我は知らず、ただ一つの事をしる、即ち我さきに盲目なりしが、今見ゆることを得たる是なり』
- 26 彼ら言ふ『かれは汝に何をなししか、如何にして目をあけしか』
- 27 答ふ『われ既に汝らに告げたれど聽かざりき。何ぞまた聽かんとするか、汝らもその弟子とならんことを望むか』
- 28 かれら罵りて言ふ『なんぢは其の弟子なり、我等はモーセの弟子なり。』
- 29 モーセに神の語り給ひしことを知れど、此の人の何處よりかを知らず』
- 30 答へて言ふ『その何處よりかを知らずとは怪しき事なり、彼わが目をあけしに。』
- 31 神は罪人[ツヒト]に聽き給はれど、敬愛[クイケン]にして御意をおこなふ人に聽き給ふことを我らは知る。
- 32 世の太初[ハジメ]より、盲目にて生れし者の目をあけし人あるを聞きし事なし。
- 33 かの人もし神より出でずば、何事をも爲し得ざらん』
- 34 かれら答へて『なんぢ全く罪のうち生れながら、我らを教ふる

ヨ
ハ
ネ
傳九
・
一
三
——
三
四三
九

and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and finding him, he said, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, And who is he, Lord, that I may believe on him?

37 Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and he it is that speaketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 And Jesus said, For judgment came I into this world, that they that see not may see; and that they that see may become blind.

40 Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said unto him, Are we also blind?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye would have no sin: but now ye say, We see: your sin remaineth.

CHAPTER 10

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the fold of the sheep, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 When he hath put forth all his own, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

カ』と言ひて、遂に彼を追ひ出せり。

35 イエスその追ひ出されしことを聞き、彼に逢ひて言ひ給ふ『なんぢ人の子を信するカ』

36 答へて言ふ『主よ、それは誰なる乎、われ信ぜまほし』

37 イエス言ひ給ふ『なんぢ彼を見たり、汝と語る者は夫なり』

38 爰に、かれ『主よ、我は信ず』といひて拜せり。

39 イエス言ひ給ふ『われ審判 [サバキ] の爲にこの世に來れり。見えぬ人は見え、見ゆる人は盲目とならん爲なり』

40 バリサイ人の中イエスと共に居りし者、これを聞きて言ふ『我らも盲目なるカ』

41 イエス言ひ給ふ『もし盲目なりしならば、罪なかりしならん。然れど見ゆと言ふ汝らの罪は遺れり』

第 一 〇 章

1 『まことに誠に汝らに告ぐ、羊の檻 [ヤリ] に門より入らずして、他 [ホカ] より越ゆる者は、盗人なり、強盗なり。

2 門より入る者は、羊の牧者 [ヒツジカヒ] なり。

3 門守 [ガドモリ] は彼のために開き、羊はその聲をきき、彼は己の羊の名を呼びて牽きいだす。

4 悉とく其の羊をいだしし時、これに先だちゆく、羊その聲を知るによりて従ふなり。

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Jesus therefore said unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door; by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and go out, and shall find pasture.

10 The thief cometh not, but that he may steal, and kill, and destroy: I came that they may have life, and may have it abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd layeth down his life for the sheep.

12 He that is a hireling, and not a shepherd, whose own the sheep are not, beholdeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth, and the wolf snatcheth them, and scattereth them:

13 he fleeth because he is a hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd; and I know mine own, and mine own know me,

15 even as the Father knoweth me, and I know the Father; and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my

5 他の者には従はず、反つて逃ぐ 他の者どもの聲を知らぬ放なり』

6 イエスこの譬を言ひ給へど、彼らその何事をかたり給ふかを知らざりき。

7 この故にイエス復いひ給ふ『まことに誠に汝らに告ぐ、我は羊の門なり。』

8 すべて我より前に來りし者は、盗人なり、強盗なり、羊は之に聽かざりき。

9 我は門なり、おほよそ我によりて入る者は救はれ、かつ出入 [ゲイリ] をなし、草を得べし。

10 盗人のきたるは盗み、殺し、亡さんとするの他なし。わが來るは羊に生命 [イノチ] を得しめ、かつ豊に得しめん爲なり。

11 我は善き牧者 [ヒツジカヒ] なり、善き牧者は羊のために生命 [イノチ] を捨つ。

12 牧者ならず、羊も己がものならぬ雇人 [ヤトヒシ] は豺狼 [ホカキ] のきたるを見れば羊を棄てて逃ぐ、—— 豺狼は羊をうばひ且ちらす——

13 彼は雇人にてその羊を顧みぬ故なり。

14 我は善き牧者にして、我がものを知り、我がものは我を知る。

15 父の我を知り、我の父を知るが如し、我は羊のために生命を捨つ。

16 我には亦この檻のものならぬ他の羊あり、之をも導かざるを得ず、彼らは我が聲をきかん、遂に

voice; and they shall become one flock, one shepherd.

17 Therefore doth the Father love me, because I lay down my life, that I may take it again.

18 No one taketh it away from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment received I from my Father.

19 There arose a division again among the Jews because of these words.

20 And many of them said, He hath a demon, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the sayings of one possessed with a demon. Can a demon open the eyes of the blind?

22 And it was the feast of the dedication at Jerusalem:

23 it was winter; and Jesus was walking in the temple in Solomon's porch.

24 The Jews therefore came round about him, and said unto him, How long dost thou hold us in suspense? If thou art the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believe not: the works that I do in my Father's name, these bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 and I give unto them eternal life; and they shall never perish, and no one shall snatch them out of my hand.

一つの群ひとりの牧者となるべし。

17 之によりて父は我を愛し給ふ、それは我ふたたび生命を得んために生命を捨つる故なり。

18 人これを我より取るにあらず、我みづから捨つるなり。我は之をすつる權あり、復これを得る權あり、我この命令をわが父より受けたり』

19 これらの言[ヨハ]によりて復ユダヤ人のうちに紛争[アコヒ]おこり、

20 その中なる多くの者いふ『これは悪鬼に憑かれて氣狂へり、何ぞ之にきくか』

21 他の者ども言ふ『これは悪鬼に憑かれたる者の言にあらず、悪鬼は盲人の目をあけ得んや』

22 その頃エルサレムに宮潔[マキヨノ]の祭あり、時は冬なり。

23 イエス宮の内、ソロモンの廊を歩みたまふに、

24 ユダヤ人ら之を取圍[トリカコ]みて言ふ『何時まで我らの心を惑はしむるか、汝キリストならば明白[アラハ]に告げよ』

25 イエス答へ給ふ『われ既に告げたれど汝ら信ぜず、わが父の名によりて行ふわざは、我に就きて證す。

26 されど汝らは信ぜず、我が羊ならぬ故なり。

27 わが羊はわが聲をきき、我は彼らを知り、彼らは我に従ふ。

28 我われらに永遠の生命を興ふれば、彼らは永遠に亡ぶることなく、又われらを我が手より奪ふ者あらじ。

29 My Father, who hath given *them* unto me, is greater than all; and no one is able to snatch *them* out of the Father's hand.

30 I and the Father are one.

31 The Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I showed you from the Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, For a good work we stone thee not, but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came (and the scripture cannot be broken),

36 say ye of him, whom the Father sanctified and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am *the* Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do them, though ye believe not me, believe the works: that ye may know and understand that the Father is in me, and I in the Father.

39 They sought again to take him: and he went forth out of their hand.

40 And he went away again beyond the Jordan into the place where John was at the first baptizing; and there he abode.

41 And many came unto him; and they said, John indeed did no

29 彼らに我にあたへ給ひし我が父は、一切[スベテ]のものよりも大なれば、誰にても父の御手よりは奪ふこと能はず。

30 我と父とは一つなり』

31 ユダヤ人また石を取りあげてイエスを撃たんとす。

32 イエス答へ給ふ『われは父によりて多くの善き業[ソコ]を汝らに示したり、その孰[イツレ]の業ゆゑに我を石にて撃たんとするか』

33 ユダヤ人こたふ『なんぢを石にて撃つは善きわざの故ならず、濫言[マカシト]の故にして、汝人なるに己を神とする故なり』

34 イエス答へ給ふ『なんぢらの律法に「われ言ふ、汝らは神なり」と録[シル]されたるに非ずや。

35 かく神の言を賜りし人々を神と云へり。聖書は廢[イ]るべきにあらず、

36 然るに父の潔め別ちて世に遣し給ひし者が「われは神の子なり」と言へばとて何ぞ「濫言を言ふ」といふか。

37 我もし我が父のわざを行はずば我を信すな。

38 もし行はずば假令われを信ぜども、その業を信ぜよ。然らば父の我になり、我が父に居ることを知りて悟らん』

39 われら復イエスを捕へんとせしが、その手より脱れて去り給へり。

40 斯てイエス復ヨルダンの彼方、ヨハネの最初にバプテスマを施したる處にいたり、其處にとどまり給ひしが、

41 多くの人みもとに來りて『ヨハネは何の徴[シメシ]をも行はざりし

sign: but all things whatsoever John spake of this man were true.

ヨ
ハ
ネ
傳

一〇・四二——一一・一〇

四四

42 And many believed on him there.

CHAPTER 11

1 Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, of the village of Mary and her sister Martha.

2 And it was that Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.

3 The sisters therefore sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 But when Jesus heard it, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When therefore he heard that he was sick, he abode at that time two days in the place where he was.

7 Then after this he saith to the disciples, Let us go into Judæa again.

8 The disciples say unto him, Rabbi, the Jews were but now seeking to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If a man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.

かど、この人に就きてヨハネの言ひし事は、ことごとく眞なりき』と言ふ。

42 而して多くの人、かしこにてイエスを信じたり。

第一一章

1 爰に病める者あり、ラザロと云ふ、マリヤとその姉妹マルタとの村ベタニヤの人なり。

2 此のマリヤは主に香油〔ニホヒアツ〕をぬり、頭髮〔カミノケ〕にて御足を拭ひし者にして、病めるラザロはその兄弟なり。

3 姉妹ら人をイエスに遣して『主視よ、なんぢの愛し給ふもの病めり』と言はしむ。

4 之を聞きてイエス言ひ給ふ『この病は死に至らず、神の榮光のため、神の子のこれに由りて榮光を受けんためなり』

5 イエスはマルタと、その姉妹と、ラザロとを愛し給へり。

6 ラザロの病みたるを聞きて、その居給ひし處になほ二日留り、

7 而してのち弟子たちに言ひ給ふ『われら復ユダヤに往くべし』

8 弟子たち言ふ『ラビ、この程もユダヤ人、なんぢを石にて撃たんとせしに、復かしこに往き給ふか』

9 イエス答へたまふ『一日〔ニチ〕に十二時〔トキ〕あるならずや、人もし晝あるかば、此の世の光を見るゆゑに蹢くことなし。

10 夜あるかば、光その人になき故に蹢くなり』

11 These things spake he: and after this he saith unto them, Our friend Lazarus is fallen asleep; but I go, that I may awake him out of sleep.

12 The disciples therefore said unto him, Lord, if he is fallen asleep, he will recover.

13 Now Jesus had spoken of his death: but they thought that he spake of taking rest in sleep.

14 Then Jesus therefore said unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16 Thomas therefore, who is called Didymus, said unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already.

18 Now Bethany was night unto Jerusalem, about fifteen furlongs off;

19 and many of the Jews had come to Martha and Mary, to console them concerning their brother.

20 Martha therefore, when she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary still sat in the house.

21 Martha therefore said unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 And even now I know that, whatsoever thou shalt ask of God, God will give thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

11 かく言ひて復その後いひ給ふ『われらの友ラザロ眠れり、されど我よび起さん爲に往くなり』

12 弟子たち言ふ『主よ、眠れるならば癒ゆべし』

13 イエスは彼が死にたることを言ひ給ひしなれど、弟子たちは寢れて眠れるを言ひ給ふと思へるなり。

14 爰にイエス明白〔アラハ〕に言ひ給ふ『ラザロは死にたり。』

15 我かしこに居らざりし事を汝等のために喜ぶ、汝等をして信ぜしめんとなり。然れど我ら今その許に往くべし』

16 テドモと稱ふるトマス、他の弟子たちに言ふ『われらも往きて彼と共に死ぬべし』

17 さてイエス來り見給へば、ラザロの墓にあること、既に四日なりき。

18 ベタニヤはエルサレムに近くして、二十五丁ばかりの距離〔ヘタリ〕なるが、

19 數多のユダヤ人、マルタとマリヤとをその兄弟の事につき慰めんとして來れり。

20 マルタはイエス來給ふと聞きて出で迎へたれど、マリヤはなほ家に坐し居たり。

21 マルタ、イエスに言ふ『主よ、もし此處に在ししならば、我が兄弟は死なざりしものを。』

22 されど今にても我は知る、何事を神に願ひ給ふとも、神は與へ給はん』

23 イエス言ひ給ふ『なんぢの兄弟は甦へるべし』

ヨ
ハ
ネ
傳

一一・一一——一二・二三

四五

- ヨ
ハ
ネ
傳

一
一
・
二
四
—
三
四

四
六
- 24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
- 25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth on me, though he die, yet shall he live;
- 26 and whosoever liveth and believeth on me shall never die. Believest thou this?
- 27 She saith unto him, Yea, Lord: I have believed that thou art the Christ, the Son of God, *even* he that cometh into the world.
- 28 And when she had said this, she went away, and called Mary her sister secretly, saying, The Teacher is here, and calleth thee.
- 29 And she, when she heard it, arose quickly, and went unto him.
- 30 (Now Jesus was not yet come into the village, but was still in the place where Martha met him.)
- 31 The Jews then who were with her in the house, and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, supposing that she was going unto the tomb to weep there.
- 32 Mary therefore, when she came where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
- 33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews *also* weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,
- 34 and said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

- 24 マルタ言ふ『をばりの日、復活 [ヨハネ]のときに甦へるべきを知る』
- 25 イエス言ひ給ふ『我は復活なり、生命なり、我を信する者は死ぬとも生きん。』
- 26 凡そ生きて我を信する者は、永遠に死なざるべし。汝これを信するか』
- 27 彼いふ『主よ然り、我なんぢは世に来るべきキリスト、神の子なりと信す』
- 28 かく言ひて後ゆきて窺にその姉妹マリヤを呼びて『師きたりて汝を呼びたまふ』と言ふ。
- 29 マリヤ之をきき、急ぎ起ちて御許に往けり。
- 30 イエスは未だ村に入らず、尙マルタの迎へし處に居給ふ。
- 31 マリヤと共に家に居りて慰め居たるユダヤ人、その急ぎ立ちて出でゆくを見、かれは歎かんとて墓に往くと思ひて後に隨へり。
- 32 斯てマリヤ、イエスの居給ふ處にいたり、之を見てその足下 [アシモ]に伏し『主よ、もし此處に在ししならば、我が兄弟は死なざりしものを』と言ふ。
- 33 イエスかれが泣き居り、共に來りしユダヤ人も泣き居るを見て、心を傷 [イ]め悲しみて言ひ給ふ。
- 34 『かれを何處に置きしか』彼ら言ふ『主よ、來りて見給へ』

- 35 Jesus wept.
- 36 The Jews therefore said, Behold how he loved him!
- 37 But some of them said, Could not this man, who opened the eyes of him that was blind, have caused that this man also should not die?
- 38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it.
- 39 Jesus saith, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time the body decayeth; for he hath been *dead* four days.
- 40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou believedst, thou shouldest see the glory of God?
- 41 So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou heardest me.
- 42 And I knew that thou hearest me always: but because of the multitude that standeth around I said it, that they may believe that thou didst send me.
- 43 And when he had thus spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.
- 44 He that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.
- 45 Many therefore of the Jews, who came to Mary and beheld that which he did, believed on him.
- 46 But some of them went away to

- ヨ
ハ
ネ
傳

一
一
・
三
五
—
四
六

四
七
- 35 イエス涙をながし給ふ。
- 36 爰にユダヤ人ら言ふ、『視よ、いかばかり彼を愛せしぞや』
- 37 その中の或者ども言ふ『盲人の目をあけし此の人にして、彼を死なざらしむること能はざりしか』
- 38 イエスまた心を傷めつつ墓にいたり給ふ。墓は洞 [ホ]にして石を置きて塞 [ツ]げり。
- 39 イエス言ひ給ふ『石を除 [ノ]けよ』死にし人の姉妹マリヤ言ふ『主よ、彼ははや臭し、四日を経たればなり』
- 40 イエス言ひ給ふ『われ汝に、もし信せば神の榮光を見んと言ひしにあらずや』
- 41 ここに人々、石を除けたり。イエス目を擧げて言ひたまふ『父よ、我にきき給ひしを謝す。』
- 42 常にきき給ふを我は知る。然るに斯く言ふは、傍らに立つ群衆の爲にして、汝の我を遣し給ひしことを之に信ぜしめんとなり』
- 43 斯く言ひてのち、聲高く『ラザロよ、出できたれ』と呼はり給へば、
- 44 死にしもの布にて足と手とを巻かれたるまま出で来る。顔も手拭にて包まれたり。イエス『これを解きて往かしめよ』と言ひ給ふ。
- 45 斯てマリヤの許に來りて、イエスの爲し給ひし事を見たる多くのユダヤ人、かれを信じたりしか、
- 46 或者はパリサイ人に往きて、イ

the Pharisees, and told them the things which Jesus had done.

- ヨ
ハ
ネ
傳

一
一
・
四
七
—
五
六

四
八
- 47 The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, What do we? for this man doeth many signs.
- 48 If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans will come and take away both our place and our nation.
- 49 But a certain one of them Caiaphas, being high priest that year, said unto them, Ye know nothing at all,
- 50 nor do ye take account that it is expedient for you that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.
- 51 Now this he said not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for the nation;
- 52 and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God that are scattered abroad.
- 53 So from that day forth they took counsel that they might put him to death.
- 54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed thence into the country near to the wilderness, into a city called Ephraim; and there he tarried with the disciples.
- 55 Now the passover of the Jews was at hand: and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, to purify themselves.
- 56 They sought therefore for Jesus, and spake one with another, as they

エスの爲し給ひし事を告げたり。

- 47 ここに祭司長・パリサイ人ら議會を開きて言ふ『われら如何に爲すべきか、此の人おほくの徴[シルシ]を行ふなり。
- 48 *もし彼をこのまま捨ておけば、人々みな彼を信ぜん、而してローマ人きたりて、我らの土地と國人[クエビト]とを奪はん』
- 49 その中の一人にて此の年の大祭司なるカヤパ言ふ、『なんぢら何を知らず。
- 50 ひとりの人、民のために死にて、國人すべての滅びぬは、汝らの益なるを思はぬなり』
- 51 これは己より云へるに非ず、この年の大祭司なれば、イエスの國人のため。
- 52 又ただに國人の爲のみならず、散りたる神の子らを一つに集めん爲に死に給ふことを預言したるなり。
- 53 彼等この日よりイエスを殺さんと議[ハカ]れり。
- 54 されば此の後イエス顯[アラハ]にユダヤ人のなかを歩み給はず、此處を去りて荒野にちかき處なるエフライムといふ町に往き、弟子たちと偕に其處に留りたまふ。
- 55 ユダヤ人の過越の祭近づきたれば、多くの人々身を潔めんとて、祭のまへに田舎よりエルサレムに上れり。
- 56 彼らイエスをたづね、宮に立ちて互に言ふ『なんぢら如何に思ふ

stood in the temple, What think ye? That he will not come to the feast?

- 57 Now the chief priests and the Pharisees had given commandment, that, if any man knew where he was, he should show it, that they might take him.

CHAPTER 12

- 1 Jesus therefore six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus raised from the dead.
- 2 So they made him a supper there: and Martha served; but Lazarus was one of them that sat at meat with him.
- 3 Mary therefore took a pound of ointment of pure nard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odor of the ointment.
- 4 But Judas Iscariot, one of his disciples, that should betray him, saith,
- 5 Why was not this ointment sold for three hundred shillings, and given to the poor?
- 6 Now this he said, not because he cared for the poor; but because he was a thief, and having the bag took away what was put therein.
- 7 Jesus therefore said, Suffer her to keep it against the day of my burying.
- 8 For the poor ye have always with you; but me ye have not always.
- 9 The common people therefore of the Jews learned that he was there: and they came, not for Jesus'

か、彼は祭に来らぬか』

- ヨ
ハ
ネ
傳

一
一
・
五
九
—
二
三
・
九

四
九
- 57 祭司長・パリサイ人らは、イエスを捕へんとて、その在處[アリカ]を知る者あらば、告げ出づべく預[カキ]て命令したりしなり。

第一二章

- 1 過越の祭の六日前に、イエス、ベタニヤに來り給ふ、ここは死人の中より甦へらせ給ひしラザロの居る處なり。
- 2 此處にてイエスのために饗宴[フルマヒ]を設け、マルタは事へ、ラザロはイエスと共に席に著ける者の中にあり。
- 3 マリヤは價高き混りなきナルドの香油[ニホヒアフロ]一斤を持ち來りて、イエスの御足にぬり、己が頭髮[カミ]にて御足を拭ひしに、香油のかなり家に満ちたり。
- 4 御弟子の一人にてイエスを賣らんとするイスカリオテのユダ言ふ、
- 5 『何ぞこの香油を三百デナリに賣りて貧しき者に施さざる』
- 6 かく云へるは貧しき者を思ふ故にあらず、おのれ盗人[ヌスビト]にして財囊[カシム]を預り、その中に納むる物を掠[カス]めぬたればなり。
- 7 イエス言ひ給ふ『この女の爲すに任せよ、我が葬りの日のために之を貯へたるなり。』
- 8 貧しき者は常に汝らと偕に居れども、我は常に居らぬなり』
- 9 ユダヤの多くの民ども、イエスの此處に居給ふことを知りて來る、これはイエスの爲のみにあ

- sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
- ヨ
ハ
ネ
傳
三
〇
一
〇
二
〇
- 10 But the chief priests took counsel that they might put Lazarus also to death;
- 11 because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.
- 12 On the morrow a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
- 13 took the branches of the palm trees, and went forth to meet him, and cried out, Hosanna: Blessed is he that cometh in the name of the Lord, even the King of Israel.
- 14 And Jesus, having found a young ass, sat thereon; as it is written,
- 15 Fear not, daughter of Zion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.
- 16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.
- 17 The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb, and raised him from the dead, bare witness.
- 18 For this cause also the multitude went and met him, for that they heard that he had done this sign.
- 五
〇
一
九
The Pharisees therefore said among themselves, Behold how ye prevail nothing; for the world is gone after him.
- 20 Now there were certain

らず、死人の中より甦へらせ給ひしラザロを見んとてなり。

- 10 斯て祭司長ら、ラザロをも殺さんと議る。
- 11 彼のために多くのユダヤ人さり往きてイエスを信ぜし故なり。
- 12 明るる日、祭に來りし多くの民ども、イエスのエルサレムに來り給ふをきき、
- 13 棕櫚[シユロ]の枝をとりて出で迎へ、『ホサナ、讀むべきかな、主の御名によりて來る者』イスラエルの王』と呼はる。
- 14 イエスは小驢馬を得て之に乗り給ふ。これは録[シム]して、
- 15 『シホンの娘よ、懼るな。視よ、なんぢの王は驢馬の子に乗りて來り給ふ』と有るが如し。
- 16 弟子たちは最初これらの事を悟らざりしが、イエスの榮光を受け給ひし後に、これらの事のイエスに就きて録されたと、人々が斯く爲ししとを思ひ出せり。
- 17 ラザロを墓より呼び起し、死人の中より甦へらせ給ひし時に、イエスと偕に居りし群衆、證[アカシ]をなせり。
- 18 群衆のイエスを迎へたるは、斯る徴を行ひ給ひしことを聞きたるに因りてなり。
- 19 パリサイ人ら互に言ふ『見るべし、汝らの謀ることの益なきを。視よ、世は彼に従へり』
- 20 禮拜せんとて祭に上りたる

- Greeks among those that went up to worship at the feast:
- 21 these therefore came to Philip, who was of Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we would see Jesus.
- 22 Philip cometh and telleth Andrew: Andrew cometh, and Philip, and they tell Jesus.
- 23 And Jesus answereth them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.
- 24 Verily, verily, I say unto you, Except a grain of wheat fall into the earth and die, it abideth by itself alone; but if it die, it beareth much fruit.
- 25 He that loveth his life loseth it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.
- 26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will the Father honor.
- 27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour. But for this cause came I unto this hour.
- 28 Father, glorify thy name. There came therefore a voice out of heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.
- 29 The multitude therefore, that stood by, and heard it, said that it had thundered: others said, An angel hath spoken to him.
- 30 Jesus answered and said, This voice hath not come for my sake, but for your sakes,

者の中にギリシヤ人、數人ありしか。

- ヨ
ハ
ネ
傳
三
〇
二
一
三
〇
- 21 ガリラヤなるベツサイダのヒリポに來り、請ひて言ふ『君よ、われらイエスに謁[マシ]えんことを願ふ』
- 22 ヒリポ往きてアンデレに告げ、アンデレとヒリポと共に往きてイエスに告ぐ。
- 23 イエス答へて言ひ給ふ『人の子の榮光を受くべき時きたれり。』
- 24 誠にまことに汝らに告ぐ、一粒[ヒトツブ]の麥、地に落ちて死なずば、唯一つにて在らん、もし死なば、多くの果を結ぶべし。
- 25 己が生命を愛する者は、これを失ひ、この世にてその生命[イノチ]を憎む者は、之を保ちて永遠[トコシ]の生命に至るべし。
- 26 人もし我に事へんとせば、我に従へ、わが居る處に我に事ふる者もまた居るべし。人もし我に事ふることをせば、我が父これを貴び給はん。
- 27 今わが心騒ぐ、我なにな言ふべきか。父よ、この時より我を救ひ給へ、されど我この爲にこの時に到れり。
- 28 父よ、御名の榮光をあらはし給へ』爰に天より聲いでて言ふ『われ既に榮光をあらはしたり、復さらに顯さん』
- 29 傍らに立てる群衆これを聞きて『雷霆[イカヅチ]鳴れり』と言ひ、ある人々は『御使かれに語れるなり』と言ふ。
- 30 イエス答へて言ひ給ふ『この聲の來りしは、我が爲にあらず、汝らの爲なり。』

- 31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.
- 32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto myself.
- 33 But this he said, signifying by what manner of death he should die
- 34 The multitude therefore answered him, We have heard out of the law that the Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?
- 35 Jesus therefore said unto them, Yet a little while is the light among you. Walk while ye have the light, that darkness overtake you not: and he that walketh in the darkness knoweth not whither he goeth.
- 36 While ye have the light, believe on the light, that ye may become sons of light.
These things spake Jesus, and he departed and hid himself from them.
- 37 But though he had done so many signs before them, yet they believed not on him:
- 38 that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report?
And to whom hath the arm of the Lord been revealed?
- 39 For this cause they could not believe, for that Isaiah said again,
- 40 He hath blinded their eyes, and he hardened their heart; Lest they should see with their eyes, and preceive with their heart,
And should turn,

- 31 今この世の審判[サバ]は來れり、今この世の君は逐ひ出さるべし。
- 32 我もし地より擧げられなば、凡ての人をわが許に引きよせん』
- 33 かく言ひて己が如何なる死にて死ぬるかを示し給へり。
- 34 群衆こたふ『われら律法によりて、キリストは永遠に存[ナガラ]へ給ふと聞きたるに、汝いかなれば人の子は擧げらるべしと言ふか、その人の子とは誰なるか』
- 35 イエス言ひ給ふ『なほ暫し光は汝らの中にあり、光のある間[マ]に歩みて暗黒[クラキ]に追及[オホツ]かれぬやうに爲よ、暗き中を歩む者は往方[スコテ]を知らず。
- 36 光の子とならんために光のある間に光を信ぜよ』
イエス此等のことを語りてのち、彼らを避けて隠れ給へり。
- 37 かく多くの叢[サルシ]を人々の前にむこなひ給ひたれど、なほ彼を信ぜざりき。
- 38 これ預言者イザヤの言[コトバ]の成就せん爲なり。曰く、『主よ、我らに聞きたる言を誰か信ぜし、主の御腕は誰に顯れし』
- 39 彼らか信じ得ざりしは此の故なり。即ちイザヤまた云へらく、
- 40 『彼らの眼を暗くし、心を頑固[カタクナ]にし給へり。これ目にて見、心にて悟り、聽へりて、我に響さる事なからん爲なり』

And I should heal them.

- 41 These things said Isaiah, because he saw his glory; and he spake of him.
- 42 Nevertheless even of the rulers many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess it, lest they should be put out of the synagogue:
- 43 for they loved the glory that is of men more than the glory that is of God.
- 44 And Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.
- 45 And he that beholdeth me beholdeth him that sent me.
- 46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me may not abide in the darkness.
- 47 And if any man hear my sayings, and keep them not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.
- 48 He that rejecteth me, and receiveth not my sayings, hath one that judgeth him: the word that I spake, the same shall judge him in the last day.
- 49 For I spake not from myself; but the Father that sent me, he hath given me a commandment, what I should say, and what I should speak.
- 50 And I know that his commandment is life eternal; the things therefore which I speak, even as the Father hath said unto me, so I speak.

CHAPTER 13

- 1 Now before the feast of the passover, Jesus knowing that his

- 41 イザヤの斯く云へるは、その榮光を見し故にて、イエスに就きて語りしなり。
- 42 されど司たちの中にもイエスを信じたるもの多かりしが、パリサイ人の故によりて言ひ顯すことを爲ざりき、除名せられん事を恐れたるなり。
- 43 彼ら神の譽よりも人の譽を愛[メ]でしなり。
- 44 イエス呼はりて言ひ給ふ『われを信する者は我を信するにあらず、我を遣し給ひし者を信じ、我を見る者は我を遣し給ひし者を見るなり。
- 45 我は光として世に來れり、すべて我を信する者の暗黒に居らざらん爲なり。
- 46 人たとひ我が言をききて守らずとも、我は之を審[サバ]かす。夫わが來りしは世を審かん爲にあらず、世を救はん爲なり。
- 47 我を棄て、我が言を受けぬ者を審く者あり、わが語れる言こそ終の日に之を審くなれ。

- 48 我はおのれに由りて語れるにあらず、我を遣し給ひし父みづから我が言ふべきこと、語るべきことを命じ給ひし故なり。
- 49 我その命令の永遠の生命たるを知る。されば我は語るに、我が父の我に言ひ給ふまを語るなり』

第一三章

- 1 逾越[スキコロ]のまつりの前に、イエスこの世を去りて父に往

hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own that were in the world, he loved them unto the end.

- 2 And during supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him,
- 3 Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he came forth from God, and goeth unto God,
- 4 riseth from supper, and layeth aside his garments; and he took a towel, and girded himself.
- 5 Then he poureth water into the basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.
- 6 So he cometh to Simon Peter. He saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?
- 7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt understand hereafter.
- 8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.
- 9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.
- 10 Jesus saith to him, He that is bathed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.
- 11 For he knew him that should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.
- 12 So when he had washed their

くべき己が時の來れるを知り、世に在る己の者を愛して極【ハハ】まで之を愛し給へり。

- 2 夕餐【ユツク】のとき悪魔、早くもシモンの子イスカリオテのユダの心に、イエスを賣らんとする思を入れたるが。
- 3 イエス父が萬物【パンモツ】を己の手にゆだね給ひしことと、己の神より出でて神に到ることとを知り、
- 4 夕餐【ユツク】より起ちて上衣【ウハキ】をぬぎ、手巾【テヌグヒ】をとりて腰にまとひ、
- 5 尋【ツイ】で盥【アラヒ】に水をいれて、弟子たちの足をあらひ、纏ひたる手巾にて之を拭ひはじめ給ふ。
- 6 斯てシモン・ペテロに至り給へば、彼いふ『主よ、汝わが足を洗ひ給ふか?』
- 7 イエス答へて言ひ給ふ『わが爲すことを汝いまは知らず、後に悟るべし』
- 8 ペテロ言ふ『永遠に我が足をあらひ給はざれ』イエス答へ給ふ『我もし汝を洗はずば、汝われと關係なし』
- 9 シモン・ペテロ言ふ『主よ、わが足のみならず、手をも頭【カシラ】をも』
- 10 イエス言ひ給ふ『すでに浴したる者は足のほか洗ふを要せず、全身きよきなり。斯く汝らは潔し、されど悉とくば然らず』
- 11 これ己を賣る者の誰なるを知りたまふ故に『ことごとくば潔からず』と言ひ給ひしなり。
- 12 彼らの足をあらひ、己が上

feet, and taken his garments, and sat down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

- 13 Ye call me, Teacher, and, Lord: and ye say well; for so I am.
- 14 If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, ye also ought to wash one another's feet.
- 15 For I have given you an example, that ye also should do as I have done to you.
- 16 Verily, verily, I say unto you, A servant is not greater than his lord; neither one that is sent greater than he that sent him.
- 17 If ye know these things, blessed are ye if ye do them.
- 18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth my bread lifted up his heel against me.
- 19 From henceforth I tell you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.
- 20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.
- 21 When Jesus had thus said, he was troubled in the spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.
- 22 The disciples looked one on another, doubting of whom he spake.
- 23 There was at the table reclining

衣をとり、再び席につきて後いひ給ふ『わが汝らに爲したることを知るか?』

- 13 なんぢら我を師また主となふ。然か言ふは宜なり、我は是なり。
- 14 我は主また師なるに、尙なんぢらの足を洗ひたれば、汝らも互に足を洗ふべきなり。
- 15 われ汝らに模範を示せり、わが爲しごとく、汝らも爲さんためなり。
- 16 誠にまことに汝らに告ぐ、僕【シユベ】はその主よりも大ならず、遣されたる者は之を遣す者よりも大ならず。
- 17 汝等これらの事を知りて之を行はば幸福【サイハヒ】なり。
- 18 これ汝ら凡ての者につきて言ふにあらず、我はわが選びたる者どもを知る。されど聖書に「我とともにパンを食ふ者、われに向ひて踵【キヒス】を擧げたり」と云へることは、必ず成就すべきなり。
- 19 今その事の成らぬ前【サキ】に之を汝らに告ぐ、事の成らん時、わが夫なるを汝らの信ぜんためなり。
- 20 誠にまことに汝らに告ぐ、わが遣す者を受くる者は我をうくるなり。我を受くる者は我を遣し給ひし者を受くるなり』
- 21 イエス此等のことを言ひ終へて、心さわき證をなして言ひ給ふ『まことに誠に汝らに告ぐ、汝らの中の一人われを賣らん』
- 22 弟子たち互に顔を見合せ、誰につきて言ひ給ふかを訝【イブカ】る。
- 23 イエスの愛したまふ一人の弟

- in Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.
- 24 Simon Peter therefore beckoneth to him, and saith unto him, Tell us who it is of whom he speaketh.
- 25 He leaning back, as he was, on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?
- 26 Jesus therefore answereth, He it is, for whom I shall dip the sop, and give it him. So when he had dipped the sop, he taketh and giveth it to Judas, the son of Simon Iscariot.
- 27 And after the sop, then entered Satan into him. Jesus therefore saith unto him, What thou doest, do quickly.
- 28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.
- 29 For some thought, because Judas had the bag, that Jesus said unto him, Buy what things we have need of for the feast; or, that he should give something to the poor.
- 30 He then having received the sop went out straightway: and it was night.
- 31 When therefore he was gone out, Jesus saith, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him;
- 32 and God shall glorify him in himself, and straightway shall he glorify him.
- 33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say unto you.
- 34 A new commandment I give unto

- 子、イエスの御胸[イム]によりそひ居たれば。
- 24 シモン・ペテロ首にて示し『誰のことを言ひ給ふか、告げよ』といふ。
- 25 彼そのまま御胸によりかかりて『主よ、誰なるか』と言ひしに、
- 26 イエス答へ給ふ『わが一撮[トツマ]の食物[フヒモノ]を浸して與ふる者は夫なり』斯て一撮の食物を浸してシモンの子イスカリオテのユダに與へたまふ。
- 27 ユダ一撮の食物を受くるや、悪魔かれに入りたり。イエス彼に言ひたまふ『なんぢが爲すことを速かに爲せ』
- 28 席に著きおたる者は一人として何故かく言ひ給ふかを知らず。
- 29 ある人々はユダが財囊[カネイレ]を預るによりて『祭のために要する物を買へ』とイエスの言ひ給へるか、また貧しき者に何か施さしめ給ふならんと思へり。
- 30 ユダ一撮の食物を受くるや、直ちに出づ、時は夜なりき。
- 31 ユダの出でし後、イエス言ひ給ふ『今や人の子、榮光をうく、神も彼によりて榮光をうけ給ふ。』
- 32 神かれに由りて榮光をうけ給はば、神も己によりて彼に榮光を與へ給はん、直ちに與へ給ふべし。
- 33 若子[ワコ]よ我なほ暫く汝らと偕にあり、汝らは我を尋ねん、然れど曾てユダヤ人に「なんぢらは我が往く處に来ること能はず」と言ひしごとく今、汝らにも然か言ふなり。
- 34 われ新[アタラ]しき誠命[イハシメ]を

- you, that ye love one another; even as I have loved you, that ye also love one another.
- 35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
- 36 Simon Peter saith unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow afterwards.
- 37 Peter saith unto him, Lord, why cannot I follow thee even now? I will lay down my life for thee.
- 38 Jesus answereth, Wilt thou lay down thy life for me? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

CHAPTER 14

- 1 Let not your heart be troubled: believe in God, believe also in me.
- 2 In my Father's house are many mansions; if it were not so, I would have told you; for I go to prepare a place for you.
- 3 And if I go and prepare a place for you, I come again, and will receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.
- 4 And whither I go, ye know the way.
- 5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; how know we the way?
- 6 Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life: no one cometh unto the Father, but by me.
- 7 If ye had known me, ye would

- 汝らに與ふ、なんぢら相愛すべし。わが汝らを受せしごとく、汝らも相愛すべし。
- 35 互に相愛する事をせば、之によりて人みな汝らの我が弟子たるを知らん』
- 36 シモン・ペテロ言ふ『主よ、何處にゆき給ふか』イエス答へ給ふ『わが往く處に、なんぢ今は從ふこと能はず。されど後に從はん』
- 37 ペテロ言ふ『主よ、いま從ふこと能はぬは何故ぞ、我は汝のために生命を棄てん』
- 38 イエス答へ給ふ『なんぢ我がために生命を棄つるか、誠にまことに汝に告ぐ、なんぢ三度われを否むまでは、鷄鳴かざるべし』

第一四章

- 1 『なんぢら心を騒がすな、神を信じ、また我を信ぜよ。』
- 2 わが父の家には住處[ミカ]おほし、然らずば我わけて汝らに告げしならん。われ汝等のために處を備[ツク]へに往く。
- 3 もし往きて汝らの爲に處を備へば、復きたりて汝らな我がもとに迎へん、わが居るところに汝らも居らん爲なり。
- 4 汝らは我が往くところに至る道を知る』
- 5 トマス言ふ『主よ、何處にゆき給ふかを知らず、争でその道を知らんや』
- 6 イエス彼に言ひ給ふ『われは道なり、眞理[マコト]なり、生命[イハシメ]なり、我に由らば誰にても父の御許にいたる者なし。』
- 7 汝等もし我を知りたらば我が父

have known my Father also: from henceforth ye know him, and have seen him.

- ヨ
ハ
ネ
傳
- 一四・八——一七
- ヨ
ハ
ネ
傳
- 一四・一八——二八
- 五
八
- 8 Philip saith unto him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.
- 9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and dost thou not know me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; how sayest thou, Show us the Father?
- 10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I say unto you I speak not from myself: but the Father abiding in me doeth his works.
- 11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.
- 12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto the Father.
- 13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.
- 14 If ye shall ask anything in my name, that will I do.
- 15 If ye love me, ye will keep my commandments.
- 16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may be with you for ever,
- 17 even the Spirit of truth: whom the world cannot receive; for it beholdeth him not, neither knoweth him: ye know him; for he abideth with you, and shall be in you.

をも知りしならん。今より汝ら之を知る、既に之を見たり』

- 8 ヒリホ言ふ『主よ、父を我らに示し給へ、然らば足れり』
- 9 イエス言ひ給ふ『ヒリホ、我がく久しく汝らと偕に居りしに、我を知らぬか。我を見し者は父を見しなり、如何なれば「我らに父を示せ」と言ふか。』
- 10 我の父に居り、父の我に居給ふことを信ぜぬか。わが汝等にいふ言[コト]は己によりて語るにあらず、父われに在[イ]して御業[イツク]をなすことなひ給ふなり。
- 11 わが言ふことを信ぜよ、我は父になり、父は我に居給ふなり。もし信ぜずば、我が業[ワカ]によりて信ぜよ。
- 12 誠にまことに汝らに告ぐ、我を信する者は我がなす業をなさん、かつ之よりも大なる業をなすべし、われ父に往けばなり。
- 13 汝らが我が名によりて願ふことは、我みな之を爲さん、父、子によりて榮光を受け給はんとためなり。
- 14 何事にも我が名によりて我に願はば、我これを成すべし。
- 15 汝等もし我を愛せば、我が誠命を守らん。
- 16 われ父に請はん、父は他に助主[タスケシ]をあたへて、永遠に汝らと偕に居らしめ給ふべし。
- 17 これは眞理[シツリ]の御霊なり、世はこれを受くること能はず、これを見ず、また知らぬに因る。なんぢらは之を知る、彼は汝らと偕に居り、また汝らの中に居給ふべければなり。

18 I will not leave you desolate: I come unto you.

19 Yet a little while, and the world beholdeth me no more; but ye behold me: because I live, ye shall live also.

20 In that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself unto him.

22 Judas (not Iscariot) saith unto him, Lord, what is come to pass that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my word: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my words: and the word which ye hear is not mine, but the Father's who sent me.

25 These things have I spoken unto you, while yet abiding with you.

26 But the Comforter, even the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring to your remembrance all that I said unto you.

27 Peace I leave with you; my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be fearful.

28 Ye heard how I said to you, I go

18 我なんぢらを遺して孤兒[イナシ]とはせず、汝らに来るなり。

19 暫くせば世は復われを見ず、されど汝らは我を見る、われ活くれば汝らも活くべければなり。

20 その日には、我わが父に居り、なんぢら我に居り、われ汝らに居ることを汝ら知らん。

21 わが誠命を保ちて之を守るものは、即ち我を愛する者なり。我を愛する者は我が父に愛せられん、我も之を愛し、之に己を顯すべし』

22 イスカリオテならぬユダ言ふ『主よ、何故のれを我らに顯して、世には顯し給はぬか』

23 イエス答へて言ひ給ふ『人もし我を愛せば、わが言[コト]を守らん、わが父これを愛し、かつ我等その許に來りて住處[スミカ]を之とともに爲ん。

24 我を愛せぬ者は、わが言を守らず。汝らが聞くところの言は、わが言にあらず、我を遣し給ひし父の言なり。

25 此等のことは我なんぢらと偕にありて語りしが、

26 助主[タスケシ]、即ちわが名によりて父の遣したまふ聖靈[セイレイ]は、汝らに萬[ヨロコ]の事をなしへ、又すべて我が汝らに言ひしことを思ひ出さしむべし。

27 われ平安を汝らに遺す、わが平安を汝らに與ふ。わが與ふるは世の與ふる如くならず、汝ら心を騒がすな、また懼るな。

28 「われ往きて汝らに来るなり」と

away, and I come unto you. If ye loved me, ye would have rejoiced, because I go unto the Father: for the Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye may believe.

30 I will no more speak much with you, for the prince of the world cometh: and he hath nothing in me;

31 but that the world may know that I love the Father, and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAPTER 15

1 I am the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit, he taketh it away: and every branch that beareth fruit, he cleanseth it, that it may bear more fruit.

3 Already ye are clean because of the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; so neither can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same beareth much fruit: for apart from me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and they gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

云ひしを汝ら既に聞けり。もし我を愛せば父にわが往くを喜ぶべきなり。父は我よりも大なるに因る。

29 今その事の成らぬ前に、これを汝らに告げたり。事の成らんとし汝らの信ぜんためなり。

30 今より後われ汝らと多く語らじ。この世の君きたる故なり。彼は我に對して何の權もなし。

31 されど斯くなるは、我の、父を愛し父の命を給ふところに違^レカ^レガ^レひて行ふことを世の知らん爲なり。起きよ、率^テここを去るべし。

第一五章

1 我は眞^ニの葡萄の樹。わが父は農夫なり。

2 おほよそ我にありて果を結ぶ枝は、父これを除き、果を結ぶものは、いよいよ果を結ばせん爲に之を潔^クめたまふ。

3 汝らは既に潔し、わが語りたる言に因りてなり。

4 我に居れ、さらば我なんぢらに居らん。枝もし樹に居らずば、自ら果を結ぶこと能はぬごとく、汝らも我に居らずば亦然り。

5 我は葡萄の樹、なんぢらは枝なり。人もし我に在り、我また彼に在らば、多くの果を結ぶべし。汝ら我を離るれば、何事をも爲し能はず。

6 人もし我に居らずば、枝のごとく外^ニに棄てられて枯る。人々これを集め火に投入して焼くなり。

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ask whatsoever ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; and so shall ye be my disciples.

9 Even as the Father hath loved me, I also have loved you: abide ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy may be in you, and that your joy may be made full.

12 This is my commandment, that ye love one another, even as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do the things which I command you.

15 No longer do I call you servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I heard from my Father I have made known unto you.

16 Ye did not choose me, but I chose you, and appointed you, that ye should go and bear fruit, and that your fruit should abide: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye may love one another.

18 If the world hateth you, ye know that is hath hated me before it hateth you.

7 汝等もし我に居り、わが言なんぢらに居らば、何にても望^ミに隨ひて求めよ。然らば成らん。

8 なんぢら多くの果を結ばば、わが父は榮光を受け給ふべし。而して汝等わが弟子とならん。

9 父の我を愛し給ひしごとく、我も汝らを愛したり、わが愛に居れ。

10 なんぢら若し、わが誠命をまもらば、我が愛に在らん。我わが父の誠命を守りて、その愛に居るがごとし。

11 我これらの事を語りたるは、我が喜悅^ニの汝らに在り、かつ汝らの喜悅の満されん爲なり。

12 わが誠命は是なり、わが汝らを愛せしごとく互に相愛せよ。

13 人その友のために己の生命^ヲを棄つる、之より大なる愛はなし。

14 汝等もし我が命する事をなせば、我が友なり。

15 今よりのち我なんぢらを僕^トといはず、僕は主人のなす事を知らざるなり。我なんぢらを友と呼べり、我が父に聽きし凡てのことを汝らに知らせたればなり。

16 汝ら我を選びしにあらず、我なんぢらを選べり。而して汝らの往きて果を結び、且その果の残らんために、又おほよそ我が名によりて父に求むるものを、父の賜はんにために汝らを立てたり。

17 これらの事を命するは、汝らの互に相愛せん爲なり。

18 世もし汝らを憎まば、汝等より先に我を憎みたることを知れ。

19 If ye were of the world, the world would love its own: but because ye are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, A servant is not greater than his lord. If they persecuted me, they will also persecute you; if they kept my word, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no excuse for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25 But *this cometh to pass*, that the word may be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall bear witness of me:

27 and ye also bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAPTER 16

1 These things have I spoken unto you, that ye should not be caused to stumble.

19 汝等もし世のものならば、世は己がものを愛するならん。汝らは世のものならず、我なんぢらを世より選びたり。この故に世は汝らを憎む。

20 わが汝らに「僕はその主人より大ならず」と告げし言をおぼえよ。人もし我を責めしならば、汝等をも責め、わが言を守りしならば、汝らの言をも守らん。

21 すべて此等のことを我が名の故に汝らに爲さん。それは我を遣し給ひし者を知らぬに因る。

22 われ來りて語らざりしならば、彼ら罪なかりしならん。されど今はその罪いひのがるべき様なし。

23 我を憎むものは我が父をも憎むなり。

24 我もし誰もいまだ行はぬ事を彼らの中に行はざりしならば、彼ら罪なかりしならん。然れど今ははや我をも我が父をも見たり。また憎みたり。

25 これは彼らの律法[マソ]に「ひとびと故なくして、我を憎めり」と録したる言の成就せん爲なり。

26 父の許より我が遣さんとする助主[タスクスシ]、即ち父より出づる真理[シソリ]の御靈[ヒソ]のきたらんとき、我につきて證せん。

27 汝等もまた初より我とともに在りたれば證するなり。

第一六章

1 我これらの事を語りたるは、汝らの躓[マツ]かざらん爲なり。

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the hour cometh, that whosoever killeth you shall think that he offereth service unto God.

3 And these things will they do, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I spoken unto you, that when their hour is come, ye may remember them, how that I told you. And these things I said not unto you from the beginning, because I was with you.

5 But now I go unto him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have spoken these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless I tell you the truth: It is expedient for you that I go away; for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I go, I will send him unto you.

8 And he, when he is come, will convict the world in respect of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 of sin, because they believe not on me;

10 of righteousness, because I go to the Father, and ye behold me no more;

11 of judgment, because the prince of this world hath been judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he shall guide you into all the truth: for he shall not

2 人なんぢらを除名[ジヨマイ]すべし、然のみならず、汝らを殺す者みな自ら神に事ふと思ふとき來らん。

3 これらの事をなすは、父と我とを知らぬ故なり。

4 我これらの事を語りたるは、時いたりて我が斯く言ひしことを汝らの思ひいでん爲なり。初より此等のことを言はざりしは、我なんぢらと偕に在りし故なり。

5 今われを遣し給ひし者にゆく、然るに汝らの中、たれも我に「何處にゆく」と問ふ者なし。

6 唯これらの事を語りしによりて、憂なんぢらの心にみてり。

7 されど、われ實[マソ]を汝らに告ぐ、わが去るは汝らの益なり、我さらば助主[タスクスシ]なんぢらに來らじ、我ゆかば之を汝らに遣さん。

8 われ來らんとき世をして罪につき、義につき、審判[サバキ]につきて、過[アヤマ]てるを認めしめん。

9 罪に就きてとは、彼ら我を信ぜぬに因りてなり。

10 義に就きてとは、われ父にゆき、汝ら今より我を見ぬに因りてなり。

11 審判に就きてとは、此の世の君さばかるるに因りてなり。

12 我なほ汝らに告ぐべき事あまたあれど、今なんぢら得耐へず。

13 然れど彼すなほ真理の御靈きたらん時、なんぢらを導きて真理をことごとく悟らしめん。かれ己

- 13 speak from himself; but what things soever he shall hear, *these* shall he speak: and he shall declare unto you the things that are to come.
- 14 He shall glorify me: for he shall take of mine, and shall declare *it* unto you.
- 15 All things whatsoever the Father hath are mine: therefore said I, that he taketh of mine, and shall declare *it* unto you.
- 16 A little while, and ye behold me no more; and again a little while, and ye shall see me.
- 17 *Some* of his disciples therefore said one to another, What is this that he saith unto us, A little while, and ye behold me not; and again a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?
- 18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? We know not what he saith.
- 19 Jesus perceived that they were desirous to ask him, and he said unto them, Do ye inquire among yourselves concerning this, that I said, A little while, and ye behold me not, and again a little while, and ye shall see me?
- 20 Verily, verily, I say unto you, that ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.
- 21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but when she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for the joy that a man is born into the world.

より語るにあらず。凡そ聞くところの事を語り、かつ來らんとする事どもを汝らに示さん。

- 14 彼はわが榮光を顯さん。それは我がものを受けて汝らに示すべければなり。
- 15 すべて父の有ち給ふものは我がものなり。此の故に我がものを受けて汝らに示さんと云へるなり。
- 16 暫くせば汝ら我を見ず。また暫くして我を見るべし』
- 17 爰に弟子たちのうち或者たがひに言ふ『暫くせば我を見ず。また暫くして我を見るべし』と言ひ、かつ「父に往くによりて」と言ひ給へるは、如何なることぞ』
- 18 復いふ『この暫くとは如何なることぞ。我等その言ひ給ふところを知らず』
- 19 イエスその問はんと思へるを知りて言ひ給ふ『なんぢら「暫くせば我を見ず。また暫くして我を見るべし」と我が言ひしを尋ねあふか。』
- 20 誠にまことに汝らに告ぐ。なんぢらは泣き悲しみ、世は喜ばん。汝ら憂ふべし。然れどその憂[ウレヒ]は喜悅[ヨロコビ]とならん。
- 21 をんな産まんとする時は憂あり。その期いたるに因りてなり。子を産みてのちは苦痛[タラシ]を感ぜず。世に人の生れたる喜悅によりてなり。

- 22 And ye therefore now have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no one taketh away from you.
- 23 And in that day ye shall ask me no question. Verily, verily, I say unto you, If ye shall ask anything of the Father, he will give it you in my name.
- 24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be made full.
- 25 These things have I spoken unto you in dark sayings; the hour cometh, when I shall no more speak unto you in dark sayings, but shall tell you plainly of the Father.
- 26 In that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you;
- 27 for the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came forth from the Father.
- 28 I came out from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go unto the Father.
- 29 His disciples say, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no dark saying.
- 30 Now know we that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.
- 31 Jesus answered them, Do ye now believe?
- 32 Behold, the hour cometh, yea, is
- 22 斯く汝らも今は憂あり。然れど我ふたたび汝らを見ん。その時なんぢらの心喜ぶべし。その喜悅を奪ふ者なし。
- 23 かの日には汝ら何事をも我に問ふまじ。誠にまことに汝らに告ぐ。汝等のすべて父に求むる物をば、我が名によりて賜ふべし。
- 24 なんぢら今までは何をも我が名によりて求めたることなし。求めよ。然らば受けん。而して汝らの喜悅満たさるべし。
- 25 我これらの事を譬にて語りたりしが。また譬にて語らず。明白[アラハ]に父のことを汝らに告ぐる時來らん。
- 26 その日には汝等わが名によりて求めん。我は汝らの爲に父に請ふと言はず。
- 27 父みづから汝らを愛し給へばなり。これ汝等われを愛し。また我の父より出で來りしことを信じたるに因る。
- 28 われ父より出でて世にきたれり。また世を離れて父に往くなり』
- 29 弟子たち言ふ『視よ。今は明白に語りて聊かも譬をいひ給はず。』
- 30 我ら今なんぢの知り給はぬ所なく。また人の汝に問ふを待ち給はぬことを知る。之によりて汝の神より出できたり給ひしことを信ず』
- 31 イエス答へ給ふ『なんぢら今、信ずるか。』
- 32 視よ。なんぢら散されて各自[+

come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things have I spoken unto you, that in me ye may have peace. In the world ye have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

CHAPTER 17

1 These things spake Jesus; and lifting up his eyes to heaven, he said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that the Son may glorify thee:

2 even as thou gavest him authority over all flesh, that to all whom thou hast given him, he should give eternal life.

3 And this is life eternal, that they should know thee the only true God, and him whom thou didst send, even Jesus Christ.

4 I glorified thee on the earth, having accomplished the work which thou hast given me to do.

5 And now, Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

6 I manifested thy name unto the men whom thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them to me; and they have kept thy word.

7 Now they know that all things whatsoever thou hast given me are from thee:

8 for the words which thou gavest me I have given unto them; and they

ノオノ]おのが處にゆき、我をひとり遣すとき到らん。否すでに到れり。然れど我ひとり居るにあらず。父われと偕に在すなり。

33 此等のことを汝らに語りたるは、汝ら我に在りて平安[ヘイソウ]を得んが爲なり。なんぢら世にありては患難[ナヤミ]あり。然れど雄雄しかれ。我すでに世に勝てり』

第一七章

1 イエスこれらの事を語りはて、目を擧げ天を仰ぎて言ひ給ふ『父よ、時來れり。子の汝の榮光を顯さんために、汝の子の榮光を顯したまへ。

2 汝より賜はりし凡ての者に、永遠[トコシヘ]の生命[イノチ]を與へしめんとて、萬民を治むる權威を子に賜ひたればなり。

3 永遠の生命は、唯一の眞[マコト]の神に在す汝と汝の遣し給ひしイエス・キリストとを知るにあり。

4 我に成さしめんとて汝の賜ひし業[ツマ]を成し遂げて、我は地上に汝の榮光をあらはせり。

5 父よ、まだ世のあらぬ前[マキ]にわか汝と偕にもちたりし榮光をもて、今御前[イマヘ]にて我に榮光あらしめ給へ。

6 世の中[ウチ]より我に賜ひし人々に、我[ワレ]御名[イナ]をあらはせり。彼らは汝の有[モノ]なるを我に賜へり、而して彼らは汝の言を守りたり。

7 今われらは、凡て我に賜ひしもの汝より出づるを知る。

8 我は我に賜ひし言を彼らに與へ、彼らは之を受け、わか汝より

received them, and knew of a truth that I came forth from thee, and they believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for those whom thou hast given me; for they are thine:

10 and all things that are mine are thine, and thine are mine: and I am glorified in them.

11 And I am no more in the world, and these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in thy name which thou hast given me, that they may be one, even as we are.

12 While I was with them, I kept them in thy name which thou hast given me: and I guarded them, and not one of them perished, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

13 But now I come to thee; and these things I speak in the world, that they may have my joy made full in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them from the world, but that thou shouldest keep them from the evil one.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them in the truth: thy word is truth.

18 As thou didst send me into the world, even so sent I them into the world.

出でたるを眞に知り、なんぢの我を遣し給ひしことを信じたるなり。

9 我かれらの爲に願ふ。わが願ふは世のためにあらず、汝の我に賜ひたる者のためなり。彼らは即ち汝のものなり。

10 我がものは皆なんぢの有[モノ]、なんぢの有は我がものなり。我かれらより榮光を受けたり。

11 今より我は世に居らず、彼らは世に居り、我は汝にゆく。聖なる父よ、我に賜ひたる汝の御名の中に彼らを守りたまへ。これ我等のごとく、彼らの一つとならん爲なり。

12 我かれらと偕に在る間、われに賜ひたる汝の御名の中に彼らを守り、かつ保護したり。其のうち一人だに亡びず、ただ亡の子のみ亡びたり。聖書の成就せん爲なり。

13 今は我なんぢに往く、而して此等のことを世に在りて語るは、我が喜悅[ヨロコビ]を彼らに全からしめん爲なり。

14 我は御言を彼らに與へたり、而して世は彼らを憎めり、我の世のものならぬごとく、彼らも世のものならぬに因りてなり。

15 わが願ふは、彼らを世より取り給はんことならず、惡より免らせ給はんことなり。

16 我の世のものならぬ如く、彼らも世のものならず。

17 眞理[マコト]にて彼らを潔め別ちたまへ、汝の御言は眞理なり。

18 汝われを世に遣し給ひし如く、我も彼らを世に遣せり。

19 And for their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth.

20 Neither for these only do I pray, but for them also that believe on me through their word;

21 that they may all be one; even as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be in us: that the world may believe that thou didst send me.

22 And the glory which thou hast given me I have given unto them; that they may be one, even as we are one;

23 I in them, and thou in me, that they may be perfected into one; that the world may know that thou didst send me, and lovedst them, even as thou lovedst me.

24 Father, I desire that they also whom thou hast given me be with me where I am, that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world knew thee not, but I knew thee; and these knew that thou didst send me;

26 and I made known unto them thy name, and will make it known; that the love wherewith thou lovedst me may be in them, and I in them.

19 また彼等のために我は己を潔めわかつ、これ眞理にて彼らも潔め別たれん爲なり。

20 我われらの爲のみならず、その言によりて我を信する者のためにも願ふ。

21 これ皆一つとならん爲なり。父よ、なんぢ我に在し、我なんぢに居ることく、彼らも我らに居らん爲なり、是なんぢの我を遣し給ひしことを世の信ぜん爲なり。

22 我は汝の我に賜ひし榮光を彼らに與へたり、是われらの一つなる如く、彼らも一つとならん爲なり。

23 即ち我われらに居り、汝われに在し、彼ら一つとなりて全くせられん爲なり、是なんぢの我を遣し給ひしことと、我を愛し給ふこととく彼等をも愛し給ふこととを、世の知らん爲なり。

24 父よ、望むらくは、我に賜ひたる人々の我が居るところに我と偕になり、世の創はじめの前まえより我を愛し給ひしによりて、汝の我に賜ひたる我が榮光を見んことを。

25 正しき父よ、げに世は汝を知らず、然れど我は汝を知り、この者どもも汝の我を遣し給ひしことを知れり。

26 われ即ち名を彼らに知らしめたり、復これを知らしめん。これ我を愛し給ひたる愛の、彼らに在りて、我も彼らに居らん爲なり』

CHAPTER 18

1 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kidron,

第一八章

1 此等のことを言ひ終へて、イエス弟子たちと偕にケデロンケデロンの小川の彼方に出でたまふ。彼處

where was a garden, into which he entered, himself and his disciples.

2 Now Judas also, who betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received the band of soldiers, and officers from the chief priests and the Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all the things that were coming upon him, went forth, and saith unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, who betrayed him, was standing with them.

6 When therefore he said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

7 Again therefore he asked them, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I told you that I am he; if therefore ye seek me, let these go their way:

8 that the word might be fulfilled which he spake, Of those whom thou hast given me I lost not one.

10 Simon Peter therefore having a sword drew it, and struck the high priest's servant, and cut off his right ear. Now the servant's name was Malchus.

11 Jesus therefore said unto Peter, Put up the sword into the sheath: the cup which the Father hath given me, shall I not drink it?

[カシヨ]に園あり、イエス弟子等とともども入り給ふ。

2 ここは弟子たちと屢々あつまり給ふ處なれば、イエスを賣るユダもこの處を知れり。

3 斯てユダは一組の兵隊と祭司長・パリサイ人等よりの下役シタヤクどもとを受けて、炬火トイマツ・燈火トモシヒ・武器を携へて此處にきたる。

4 イエス己に臨まんとする事をことごとく知り、進みいでて彼らに言ひたまふ『誰を尋ねるか』

5 答ふ『ナザレのイエスを』イエス言ひたまふ『我はそれなり』イエスを賣るユダも彼らと共に立てり。

6 『我はそれなり』と言ひ給ひし時、かれら後退アトシヤリして地に倒れたり。

7 爰に再び『たれを尋ねるか』と問ひ給へば『ナザレのイエスを』と言ふ。

8 イエス答へ給ふ『われは夫なり』と既に告げたり、我を尋ねるならば此の人々の去るを容ゆるせ』

9 これ爰に『なんぢの我に賜ひし者の中より我一人をも失はず』と言ひ給ひし言の成就せん爲なり。

10 シモン・ペテロ劍をもちたるが、之を抜き大祭司の僕を撃ちて、その右の耳を斬り落す、僕の名はマルコスと云ふ。

11 イエス、ペテロに言ひたまふ『劍を鞘に收めよ、父の我に賜ひたる酒杯サカブキは、われ飲ざらんや』

- 12 So the band and the chief captain, and the officers of the Jews, seized Jesus and bound him,
- 13 and led him to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, who was high priest that year.
- 14 Now Caiaphas was he that gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.
- 15 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. Now that disciple was known unto the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest;
- 16 but Peter was standing at the door without. So the other disciple, who was known unto the high priest, went out and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.
- 17 The maid therefore that kept the door saith unto Peter, Art thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.
- 18 Now the servants and the officers were standing there, having made a fire of coals; for it was cold; and they were warming themselves: and Peter also was with them, standing and warming himself.
- 19 The high priest therefore asked Jesus of his disciples, and of his teaching.
- 20 Jesus answered him, I have spoken openly to the world; I ever taught in synagogues, and in the temple, where all the Jews come together; and in secret spake I nothing.

- 12 爰にかの兵隊・千卒長・ユダヤ人の下役ども、イエスを捕へ、縛りて先づアンナスの許に曳き往く。
- 13 アンナスはその年の大祭司なるカヤパの舅[シウ]なり。
- 14 カヤパは曩にユダヤ人に、一人、民のために死ぬるは益なる事を勧めし者なり。
- 15 シモン・ペテロ及び他の一人の弟子、イエスに従ふ。この弟子は大祭司に知られたる者なれば、イエスと共に大祭司の庭に入りしが、
- 16 ペテロは門[カド]の外に立てり。ここに大祭司に知られたる彼の弟子いでて、門を守る女に物言ひてペテロを連れ入れしに、
- 17 門を守る婢女[ハシヨノ]、ペテロに言ふ『なんぢも彼の人の弟子の一人なるか』かれ言ふ『然らず』
- 18 時寒くして僕・下役ども炭火[スヒ]を熾[ホコ]し、その傍らに立ちて煖まり居りしに、ペテロも共に立ちて煖まりぬたり。
- 19 ここに大祭司、イエスにその弟子とその教とにつきて問ひたれば、
- 20 イエス答へ給ふ『われ公然[ホコ]に世に語れり、凡てのユダヤ人の相集[アヘツド]ふ會堂と宮とにて常に教へ、密[ヒツカ]には何をも語りし事なし。

- 21 Why askest thou me? ask them that have heard me, what I spake unto them: behold, these know the things which I said.
- 22 And when he had said this, one of the officers standing by struck Jesus with his hand, saying, Answerest thou the high priest so?
- 23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?
- 24 Annas therefore sent him bound unto Caiaphas the high priest.
- 25 Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore unto him, Art thou also one of his disciples? He denied, and said, I am not.
- 26 One of the servants of the high priest, being a kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?
- 27 Peter therefore denied again: and straightway the cock crew.
- 28 They lead Jesus therefore from Caiaphas into the Prætorium: and it was early; and they themselves entered not into the Prætorium, that they might not be defiled, but might eat the passover.
- 29 Pilate therefore went out unto them, and saith, What accusation bring ye against this man?
- 30 They answered and said unto him, If this man were not an evil-doer, we should not have delivered him up unto thee.
- 31 Pilate therefore said unto them,
- 21 何ゆゑ我に問ふか、我が語れることは聴きたる人々に問へ。視よ、彼らは我が言ひしことを知るなり』
- 22 斯く言ひ給ふとき傍らに立つ下役の一人、手掌[パノヒウ]にてイエスを打ちて言ふ『かくも大祭司に答ふるか』
- 23 イエス答へ給ふ『わが語りし言[コト]、もし悪しくば、その悪しき故を證せよ。善くば何とて打つぞ』
- 24 爰にアンナス、イエスを縛りたるままにて、大祭司カヤパの許に送れり。
- 25 シモン・ペテロ立ちて煖まり居たるに人々いふ『なんぢも彼が弟子の一人なるか』否みて言ふ『然らず』
- 26 大祭司の僕の一にて、ペテロに耳を斬り落されし者の親族なる、か言ふ、『われ汝が園にて彼と偕なるを見しならずや』
- 27 ペテロまた否む折しも鶏鳴きぬ。
- 28 斯て人々イエスをカヤパの許より官邸にひきゆく。時は夜明[ヨアケ]なり。彼ら過越の食をなさんために、汚穢[ケガレ]を受けじとて己らは官邸に入らず。
- 29 爰にピラト彼らの前に出でゆきて言ふ『この人に對して如何なる訴訟[ウツツヘ]をなすか』
- 30 答へて言ふ『もし悪をなしたる者ならずば汝に付[ツケ]さじ』
- 31 ピラト言ふ『なんぢら彼を引取

Take him yourselves, and judge him according to your law. The Jews said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 that the word of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying by what manner of death he should die.

33 Pilate therefore entered again into the Prætorium, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered, Sayest thou this of thyself, or did others tell it thee concerning me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end have I been born, and to this end am I come into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth?

And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find no crime in him.

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the

り、おのが律法に循ひて審け』ユダヤ人いふ『我らに人を殺す權威なし』

32 これイエス己が如何なる死にて死ぬるかを示して言ひ給ひし御言の成就せん爲なり。

33 爰にピラトまた官邸に入り、イエスを呼び出して言ふ『なんぢはユダヤ人の王なるか』

34 イエス答へ給ふ『これは汝おのれより言ふか、將わが事を人の汝に告げたるか』

35 ピラト答ふ『我はユダヤ人ならんや、汝の國人〔ケニヒト〕祭司長ら汝を我に付したり、汝なにを爲ししぞ』

36 イエス答へ給ふ『わが國はこの世のものならず、若し我が國この世のものならば、我が僕ら我をユダヤ人に付きじと戦ひしならん。然れど我が國は此の世よりのものならず』

37 爰にピラト言ふ『されば汝は王なるか』イエス答へ給ふ『われは王たることは汝の言へることし。我は之がために生れ、之がために世に來れり、即ち眞理〔シニリ〕につきて證せん爲なり。凡て眞理に屬する者は我が聲をきく』

38 ピラト言ふ『眞理とは何ぞ』かく言ひて再びユダヤ人の前に出でて言ふ『我この人に何の罪あるをも見ず。』

39 過越〔スケコン〕のとき我なんぢらに一人の囚人〔メシワド〕を放す例あり、されば汝らユダヤ人の王をわが放さんことを望むか』

passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 They cried out therefore again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAPTER 19

1 Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and arrayed him in a purple garment;

3 and they came unto him, and said, Hail, King of the Jews! and they struck him with their hands.

4 And Pilate went out again, and saith unto them, Behold, I bring him out to you, that ye may know that I find no crime in him.

5 Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. And Pilate saith unto them, Behold, the man!

6 When therefore the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take him yourselves, and crucify him: for I find no crime in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by that law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 When Pilate therefore heard this saying, he was the more afraid;

9 and he entered into the Prætorium again, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

リ、されば汝らユダヤ人の王をわが放さんことを望むか』

40 彼らまた叫びて『この人ならず、バラバを』と言ふ、バラバは強盜なり。

第一九章

1 爰にピラト、イエスをとりにて鞭つ。

2 兵卒ども茨〔イバラ〕にて冠冕〔カンムリ〕をあみ、その首〔カウベ〕にかむらせ、紫色〔ムラサキ〕の上衣をきせ。

3 御許に進みて言ふ『ユダヤ人の王やすかれ』而して手掌〔テノヒタ〕にて打てり。

4 ピラト再び出でて人々にいふ『視よ、この人を汝らに引出す、これは何の罪あるをも我が見ぬことを汝らの知らん爲なり』

5 爰にイエス茨の冠冕をかむり、紫色の上衣をきて出で給へば、ピラト言ふ『視よ、この人なり』

6 祭司長・下役どもイエスを見て叫びいふ『十字架につけよ、十字架につけよ』ピラト言ふ『なんぢら自らとりて十字架につけよ、我は彼に罪あるを見ず』

7 ユダヤ人こたふ『我らに律法〔オキテ〕あり、その律法によれば死に當るべき者なり、彼はおのれを神の子となせり』

8 ピラトこの言をききて増々おそれ。

9 再び官邸に入りてイエスに言ふ『なんぢは何處よりぞ』イエス答をなし給はず。

- 10 Pilate therefore saith unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to release thee, and have power to crucify thee?
- 11 Jesus answered him, Thou wouldest have no power against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath greater sin.
- 12 Upon this Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou release this man, thou art not Cæsar's friend: every one that maketh himself a king speaketh against Cæsar.
- 13 When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the judgment-seat at a place called The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha.
- 14 Now it was the Preparation of the passover: it was about the sixth hour. And he saith unto the Jews, Behold, your King!
- 15 They therefore cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cæsar.
- 16 Then therefore he delivered him unto them to be crucified.
- 17 They took Jesus therefore: and he went out, bearing the cross for himself, unto the place called The place of a skull, which is called in Hebrew Golgotha:
- 18 where they crucified him, and with him two others, on either side: one, and Jesus in the midst.

- 10 ピラト言ふ『われに語らぬか、我になんちを赦す權威あり、また十字架につくる權威あるを知らぬか』
- 11 イエス答へ給ふ『なんち上より賜はらずば 我に對して何の權威もなし。この故に我をなんちに付しし者の罪は更に大なり』
- 12 斯においてピラト、イエスを赦さんことを力[ツト]む。然れどユダヤ人さげびて言ふ『なんち若しこの人を赦さば、カイザルの忠臣にあらず、凡そそのれを王となす者はカイザルに叛くなり』
- 13 ピラトこれらの言をききてイエスを外にひきゆき、敷石(ヘブル語にてガバタ)といふ處にて審判[サバキ]の座につく。
- 14 この日は過越の準備日[ツナヘビ]にて、時は第六時ころなりき。ピラト、ユダヤ人にいふ『視よ、なんちらの王なり』
- 15 われら叫びていふ『除け、除け、十字架につけよ』ピラト言ふ『われ汝らの王を十字架につくべけんや』祭司長ら答ふ『カイザルの他われらに王なし』
- 16 爰にピラト、イエスを十字架に釘くるために彼らに付せり。
- 17 彼らイエスを受取りたれば、イエス己に十字架を負ひて髑髏[ツレカウベ] (ヘブル語にてゴルゴタ)といふ處に出でゆき給ふ。
- 18 其處にて彼らイエスを十字架につく。又ほかに二人の者とともに十字架につけ、一人を右に、一人を左に、イエスを真中[マナカ]に置けり。

- 19 And Pilate wrote a title also, and put it on the cross. And there was written, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.
- 20 This title therefore read many of the Jews, for the place where Jesus was crucified was nigh to the city; and it was written in Hebrew, and in Latin, and in Greek.
- 21 The chief priests of the Jews therefore said to Pilate. Write not, The King of the Jews; but, that he said, I am King of the Jews.
- 22 Pilate answered, What I have written I have written.
- 23 The soldiers therefore, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also the coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.
- 24 They said therefore one to another, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled which saith,
They parted my garments among them,
And upon my vesture did they cast lots.
- 25 These things therefore the soldiers did. But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.
- 26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold, thy son!
- 27 Then saith he to the disciple,
- 19 ピラト罪標[スツフダ]を書きて十字架の上に掲ぐ『ユダヤ人の王、ナザレのイエス』と記したり。
- 20 イエスを十字架につけし處は都に近ければ、多くのユダヤ人この標[ツク]を読む、標はヘブル、ロマ、ギリシヤの語[コトバ]にて記したり。
- 21 爰にユダヤ人の祭司長らピラトに言ふ『ユダヤ人の王と記[シキ]さず、我はユダヤ人の王なりと自稱せりと記せ』
- 22 ピラト答ふ『わが記したることは記したるままに』
- 23 兵卒どもイエスを十字架につけし後、その衣をとりて四つに分け、おのおの其の一つを得たり。また下衣を取りしが、下衣は縫目なく、上より懸て織りたる物なれば、
- 24 兵卒ども互にいふ『これを裂くな、誰かうるか[クワ]にすべし』これは聖書の成就せん爲なり。曰く、『われら互にわが衣[コロモ]をわけ、わが衣[キヌ]を鬮にせり』兵卒ども斯くなしたり。
- 25 さてイエスの十字架の傍らには、その母と母の姉妹と、クロパの妻マリヤとマグダラのマリヤと立てり。
- 26 イエスその母とそ愛する弟子との近く立てるを見て、母に言ひ給ふ『をんなよ、視よ、なんちの子なり』
- 27 また弟子に言ひたまふ『視よ、

Behold, thy mother! And from that hour the disciple took her unto his own *home*.

28 After this Jesus, knowing that all things are now finished, that the scripture might be accomplished, saith, I thirst.

29 There was set there a vessel full of vinegar: so they put a sponge full of the vinegar upon hyssop, and brought it to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up his spirit.

31 The Jews therefore, because it was the Preparation, that the bodies should not remain on the cross upon the sabbath (for the day of that sabbath was a high *day*), asked of Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.

32 The soldiers therefore came, and brake the legs of the first, and of the other that was crucified with him:

33 but when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 howbeit one of the soldiers with a spear pierced his side, and straightway there came out blood and water.

35 And he that hath seen hath borne witness, and his witness is true: and he knoweth that he saith true, that ye also may believe.

36 For these things came to pass, that the scripture might be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another scripture saith,

なんぢの母なり』この時より、その弟子かれを己が家に接 [つ] けたり。

28 この後イエス萬の事の終りたるを知りて——聖書の全うせられん爲に——『われ渴く』と言ひ給ふ。

29 ここに酸き葡萄酒の満ちたる器あり、その葡萄酒のふくみたる海綿 [クワツタ] をヒソブに著けてイエスの口に差附く。

30 イエスその葡萄酒をうけて後いひ給ふ『事畢りぬ』遂に首をたれて靈をわたし給ふ。

31 この日は準備日なれば、ユダヤ人、安息日に屍體 [シカバキ] を十字架のうへに留めおかじとて (殊にこの度の安息日は大なる日なるにより) ヒラトに、彼らの脛 [ハキ] をなりて屍體を取除かんことを請ふ。

32 ここに兵卒ども來りて、イエスとともに十字架に釘けられたる第一の者と他のものとの脛を折り、

33 而してイエスに來りしに、はや死に給ふを見て、その脛をならず。

34 然るに一人の兵卒 鎗にてその脅 [ワキ] をつきたれば、直ちに血と水と流れいづ。

35 之を見しもの證をなす、其の證は眞なり、彼はその言ふことの眞なるを知る、これ汝等にも信ぜしめん爲なり。

36 此等のことの成りたるは『その骨くだかれず』とある聖句の成就せん爲り。

37 また他に『かれら己が刺したる

They shall look on him whom they pierced.

38 And after these things Joseph of Arimathæa, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took away his body.

39 And there came also Nicodemus, he who at the first came to him by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds.

40 So they took the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new tomb wherein was never man yet laid.

42 There then because of the Jews' Preparation (for the tomb was nigh at hand) they laid Jesus.

CHAPTER 20

1 Now on the first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, while it was yet dark, unto the tomb, and seeth the stone taken away from the tomb.

2 She runneth therefore, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the tomb, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and the other disciple, and they went toward the tomb.

者を見るべし』と云へる聖句あり。

38 この後、アリマタヤのヨセフとてユダヤ人を懼れ、密にイエスの弟子たりし者、イエスの屍體 [シカバキ] を引取らんことをヒラトに請ひたれば、ヒラト許せり、乃ち往きてその屍體を引取る。

39 また曾て夜、御許に來りしニコデモも、没薬 [モツヤク]・沈香 [アンカウ] の混和物 [アハセモノ] を百斤ばかり携へて來る。

40 ここに彼らイエスの屍體をとり、ユダヤ人の葬りの習慣 [ナラハシ] にしたがひて、香料とともに布にて巻けり。

41 イエスの十字架につけられ給ひし處に園あり、園の中 [ウチ] にいまだ人を葬りしことなき新しき墓あり。

42 ユダヤ人の準備日 [ソナヘヒ] なれば、この墓の近きまに其處にイエスを納めたり。

第二〇章

1 一週 [ヒトマハリ] のはじめの日、朝まだき暗きうちにマгдаラのマリヤ、墓にきたりて墓より石の取除けあるを見る。

2 乃ち走りゆき・シモン・ペテロとイエスの愛し給ひしかの弟子との許に到りて言ふ『たれか主を墓より取去れり、何處 [イツコ] に置きしか我ら知らず』

3 ペテロと、かの弟子といいでて墓にゆく。

- 4 And they ran both together: and the other disciple outran Peter, and came first to the tomb;
- 5 and stooping and looking in, he seeth the linen cloths lying; yet entered he not in.
- 6 Simon Peter therefore also cometh, following him, and entered into the tomb; and he beholdeth the linen cloths lying,
- 7 and the napkin, that was upon his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself.
- 8 Then entered in therefore the other disciple also, who came first to the tomb, and he saw, and believed.
- 9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.
- 10 So the disciples went away again unto their own home.
- 11 But Mary was standing without at the tomb weeping: so, as she wept, she stooped and looked into the tomb;
- 12 and she beholdeth two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain.
- 13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.
- 14 When she had thus said, she turned herself back, and beholdeth Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
- 15 Jesus saith unto her, Woman, why

- 4 二人ともに走りたれど、かの弟子ペテロより疾く走りて先に墓にいたり。
- 5 屈みて布の置きたるを見れど、内には入らず。
- 6 シモン・ペテロ後[オク]れ來り、墓に入りて布の置きたるを視。
- 7 また首[カウベ]を包みし手拭は布とともに在らず、他のところに巻きてあるを見る。
- 8 先に墓にきたれる彼の弟子もまた入り、之を見て信ず。
- 9 彼らは聖書に録[レル]たる、死人の中よりその甦へり給ふべきことを未だ悟らざりしなり。
- 10 遂に二人の弟子各々が家にかへれり。
- 11 然れどマリヤは墓の外に立ちて泣き居りしが、泣きつつ風みて、墓の内を見るに、
- 12 イエスの屍體の置かれし處に白き衣をきたる二人の御使、首[カウベ]の方にひとり足の方にひとり坐しぬたり。
- 13 而してマリヤに言ふ『をんなよ、何ぞ泣くか』マリヤ言ふ『誰か、わが主を取去れり、何處に置きしか我しらず』
- 14 かく言ひて後[ウシロ]に振反れば、イエスの立ち居給ふを見る。然れどイエスたるを知らず。
- 15 イエス言ひ給ふ『をんなよ、何

- wepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou hast borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.
- 16 Jesus saith unto her, Mary. She turneth herself, and saith unto him in Hebrew, Rabboni; which is to say, Teacher.
- 17 Jesus saith to her, Touch me not; for I am not yet ascended unto the Father: but go unto my brethren, and say to them, I ascend unto my Father and your Father, and my God and your God.
- 18 Mary Magdalene cometh and telleth the disciples, I have seen the Lord; and that he had said these things unto her.
- 19 When therefore it was evening, on that day, the first day of the week, and when the doors were shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.
- 20 And when he had said this, he showed unto them his hands and his side. The disciples therefore were glad, when they saw the Lord.
- 21 Jesus therefore said to them again, Peace be unto you: as the Father hath sent me, even so send I you.
- 22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Spirit:
- 23 whose soever sins ye forgive, they are forgiven unto them; whose soever sins ye retain, they are retained.

ぞ泣く、誰を尋ねるか』マリヤは園守[ソモリ]ならんと思ひて言ふ『君よ、汝もし彼を取去りしならば、何處に置きしかを告げよ、われ引取るべし』

16 イエス『マリヤよ』と言ひ給ふ。マリヤ振反りて『ラボニ』(釋けば師よ)と言ふ。

17 イエス言ひ給ふ『われに觸るな。我いまだ父の許に昇らぬ放なり。我が兄弟たちに往きて「我はわが父、即ち汝らの父、わが神、即ち汝らの神に昇る」といへ』

18 マグダラのマリヤ往きて弟子たちに『われは主を見たり』と告げ、また云々[シカコカ]の事を言ひ給ひしと告げたり。

19 この日、即ち一週のはじめの日の夕、弟子たちユダヤ人を懼るるに困りて居るところの戸、閉ぢあきしに、イエスキたり彼らの中に立ちて言ひたまふ『平安なんぢらに在れ』

20 斯く言ひてその手と脅とを見せたまふ。弟子たち主を見て喜べり。

21 イエスまた言ひたまふ『平安なんぢらに在れ、父の我を遣し給へることく、我も亦なんぢらを遣す』

22 斯く言ひて、息を吹きかけ言ひたまふ『聖靈をうけよ。』

23 汝ら誰の罪を赦すとも其の罪ゆるされ、誰の罪を留むるとも其の罪とどめらるべし』

ヨハネ傳

二〇・二四—二一・二

24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe.

26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus cometh, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and see my hands; and reach *hither* thy hand, and put it into my side: and be not faithless, but believing.

28 Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

30 Many other signs therefore did Jesus in the presence of the disciples, which are not written in this book:

31 but these are written, that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye may have life in his name.

CHAPTER 21

八〇

1 After these things Jesus manifested himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and he manifested *himself* on this wise.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and

24 イエス來り給ひしとき、十二弟子の一人アドモと稱ふるトマスともに居らざりしかば、

25 他の弟子これに言ふ『われら主を見たり』トマスいふ『我はその手に釘の痕[アト]を見。わが指を釘の痕にさし入れ、わが手をその脅に差入るるにあらざれば信ぜじ』

26 八日ののち弟子等また家になり、トマスも偕に居りて戸を閉ぢあきしに、イエス來り、彼らの中に立ちて言ひたまふ『平安なんぢらに在れ』

27 またトマスに言ひ給ふ『なんぢの指をここに伸べて、わが手を見よ、汝の手をのべて、我が脅にさしいれよ、信ぜぬ者とならで信する者となれ』

28 トマス答へて言ふ『わが主よ、わが神よ』

29 イエス言ひ給ふ『なんぢ我を見しによりて信じたり、見ずして信する者は幸福[サイハヒ]なり』

30 この書に録さざる外の多くの徴[シルシ]を、イエス弟子たちの前にて行ひ給へり。

31 されど此等の事を録ししは、汝等をしてイエスの神の子キリストたることを信ぜしめ、信じて御名により生命を得しめんが爲なり。

第二一章

1 この後、イエス復テベリヤの海邊[クハベ]にて己を弟子たちに現し給ふ。その現れ給ひしこと左のごとし。

2 シモン・ペテロ、アドモと稱ふるトマス、ガリラヤのカナのナタ

ヨハネ傳

二一・三—二

八一

Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also come with thee. They went forth, and entered into the boat; and that night they took nothing.

4 But when day was now breaking, Jesus stood on the beach: yet the disciples knew not that it was Jesus.

5 Jesus therefore saith unto them, Children, have ye aught to eat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the boat, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 That disciple therefore whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. So when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his coat about him (for he was naked), and cast himself into the sea.

8 But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits off), dragging the net full of fishes.

9 So when they got out upon the land, they see a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now taken.

11 Simon Peter therefore went up, and drew the net to land, full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, the net was not rent.

ナエル、セベダイの子ら及びほかの弟子二人もともに居りしに、

3 シモン・ペテロ『われ漁獵[スナドリ]にゆく』と言へば、彼ら『われらも共に往かん』と言ひ、皆いでて舟に乗りしが、その夜は何をも得ざりき。

4 夜明の頃イエス岸に立ち給ふに、弟子たち其のイエスなるを知らず。

5 イエス言ひ給ふ『子どもよ、獲物[エモノ]ありしか』彼ら『なし』と答ふ。

6 イエス言ひたまふ『舟の右のかたに網をふるせ、然らば獲物あらん』乃ち網を下したるに、魚夥多しくして、網を曳き上ぐるに能はざりしかば、

7 イエスの愛し給ひし弟子、ペテロに言ふ『主なり』シモン・ペテロ『主なり』と聞きて、裸なりしを上衣をまとひて海に飛びいれり。

8 他の弟子たちは陸[ツカ]を離るること遠からず、僅に五十間ばかりなりしかば、魚の入りたる網を小舟にて曳き來り、

9 陸に上[ツカ]りて見れば、炭火ありてその上に肴あり、又パンあり。

10 イエス言ひ給ふ『なんぢらの今とりたる肴を少し持ちきたれ』

11 シモン・ペテロ舟に往きて網を陸に曳き上げしに百五十三尾の大なる魚満ちたり、斯く多かりしか網は裂けざりき。

- 12 Jesus saith unto them, Come and break your fast. And none of the disciples durst inquire of him. Who art thou? knowing that it was the Lord.
- 13 Jesus cometh, and taketh the bread, and giveth them, and the fish likewise.
- 14 This is now the third time that Jesus was manifested to the disciples, after that he was risen from the dead.
- 15 So when they had broken their fast, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of John, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.
- 16 He saith to him again a second time, Simon, *son* of John, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Tend my sheep.
- 17 He saith unto him the third time, Simon, *son* of John, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.
- 18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

- 12 イエス言ひ給ふ『きたりて食せよ』弟子たちその主なるを知れば『なんぢは誰ぞ』と敢て問ふ者もなし。
- 13 イエス進みてパンをとり彼らに與へ、肴をも然なし給ふ。
- 14 イエス死人の中より甦へりてのち、弟子たちに現れ給ひし事、これにて三度なり。
- 15 斯て食したる後イエス、シモン・ペテロに言ひ給ふ『ヨハネの子シモンよ、汝この者どもに勝りて我を愛するか』ペテロいふ『主よ、然り、わが汝を愛する事は、なんぢ知り給ふ』イエス言ひ給ふ『わが羔羊〔コヒツジ〕を養へ』
- 16 また二度〔フタタビ〕いひ給ふ『ヨハネの子シモンよ、我を愛するか』ペテロ言ふ『主よ、然り、わが汝を愛する事は、なんぢ知り給ふ』イエス言ひ給ふ『わが羊を牧〔カ〕へ』
- 17 三度いひ給ふ『ヨハネの子シモンよ、我を愛するか』ペテロ三度『われを愛するか』と言ひ給ふを憂ひて言ふ『主よ、知りたまはぬ所なし、わが汝を愛する事は、なんぢ識りたまふ』イエス言ひ給ふ『わが羊をやしなへ』
- 18 誠に誠に、なんぢに告ぐ、なんぢ若かりし時は自ら帯して欲する處を歩めり、されど老いては手を伸べて他の人に帶せられ、汝の欲せぬ處に連れゆかれん』

- 19 Now this he spake, signifying by what manner of death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.
- 20 Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; who also leaned back on his breast at the supper, and said, Lord, who is he that betrayeth thee?
- 21 Peter therefore seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?
- 22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me.
- 23 This saying therefore went forth among the brethren, that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, that he should not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?
- 24 This is the disciple that beareth witness of these things, and wrote these things: and we know that his witness is true.
- 25 And there are also many other things which Jesus did, the which if they should be written every one, I suppose that even the world itself would not contain the books that should be written.

- 19 是ペテロが如何なる死にて神の榮光を顯すかを示して言ひ給ひしなり。斯く言ひて後かれに言ひ給ふ『われに従へ』
- 20 ペテロ振反りてイエスの愛したまひし弟子の従ふを見る。これは羹に夕餐〔ユツク〕のとき御胸に寄りかかりて『主よ、汝をうる者は誰か』と問ひし弟子なり。
- 21 ペテロこの人を見てイエスに言ふ『主よ、この人に如何に』
- 22 イエス言ひ給ふ『よしや我、かれが我の來るまで留るを欲すとも、汝になにの關係〔カカハリ〕あらんや、汝は我に従へ』
- 23 爰に兄弟たちの中に、この弟子死なすと云ふ語つたはりたり。然れどイエスは死なすと云ひ給ひしにあらず『よしや我かれが我の來るまで留るを欲すとも、汝になにの關係あらんや』と言ひ給ひしなり。
- 24 これらの事につきて證をなし、又これを録しし者は、この弟子なり、我等はその證〔アコシ〕の眞なるを知る。
- 25 イエスの行ひ給ひし事は、この外なほ多し、もし一つ一つ録さば、我ももふに世界もその録すところの書を載するに耐へざらん。

昭和三年十一月廿一日印刷

昭和三年十一月廿四日發行

東京市京橋區銀座四丁目一番地

米國人

發行者 ケー・イー・アウレル

東京市京橋區銀座四丁目一番地

發行所 米國聖書協會

東京府王子町堀ノ内八三五番地

印刷者 折坂友之

東京府王子町堀ノ内八三五番地

印刷所 星光印刷合資會社

特 255

362

終